



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punëve të Brendshme-
Ministarstvo Unutrasnjih Poslova - Ministry of Internal Affairs

**PROJEKTLIGJI PËR PARANDALIMIN DHE LUFTIMIN E TRAFIKIMIT ME NJERËZ DHE
MBROJTJEN E VIKTIMAVE TË TRAFIKIMIT**

**DRAFT LAW ON PREVENTING AND COMBATING TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS AND
PROTECTING VICTIMS OF TRAFFICKING**

**NACRT ZAKONA O SPREČAVANJU I BORBI PROTIV TRGOVINE LJUDIMA I ZAŠTITI ŽRTAVA
TRGOVINE LJUDIMA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR PARANDALIMIN DHE LUFTIMIN E TRAFIKIMIT ME NJERËZ DHE MBROJTJEN E VIKTIMAVE TË TRAFIKIMIT</p> <p>KAPITULLI – I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i dispozitave juridike përmes të cilave, autoriteteve kompetente vendore iu jepen të drejta, obligime dhe përgjegjësi, për:</p> <p>1.1. parandalimin dhe luftimin trafikimit me njerëz në të gjitha format e tij;</p> <p>1.2. mbrojtjen e viktimave të trafikuar, përfshirë sigurimin e të drejtave, si ndihmë juridike, ndihmë mjekësore, mbështetje psiko- sociale, sigurimi i kompensimit dhe të drejtave të tjera, për të gjithë personat që supozohen të jenë</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo, In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>THE LAW ON PREVENTING AND COMBATING TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS AND PROTECTING VICTIMS OF TRAFFICKING</p> <p>CHAPTER – I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The Purpose of this law is to establish legal provisions through which competent local authorities are given rights, obligations and responsibilities for:</p> <p>1.1. Preventing and combating trafficking in human beings in all its forms;</p> <p>1.2. Protection of victims of trafficking, including ensuring the rights, such as legal aid, medical assistance, psycho-social support, compensation and other rights for all persons who are presumed or</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O SPREČAVANJU I BORBI PROTIV TRGOVINE LJUDIMA I ZAŠTITI ŽRTAVA TRGOVINE LJUDIMA</p> <p>GLAVA – I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je određivanje zakonskih odredaba preko kojih su nadležnim lokalnim organima data prava, obaveze i odgovornosti, za:</p> <p>1.1. sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima u svim njenim oblicima</p> <p>1.2. zaštita žrtava trgovine ljudima, uključuje pružanje prava, kao što su pravna pomoć, medicinska pomoć, psihosocijalnu podršku, naknadu i druga prava, za sva lica za koje se predpostavlja ili su identifikovani kao</p>
--	--	---

<p>ose që identifikohen si të trafikuar, pavarësisht gjinisë, moshës, gjendjes martesore, gjuhës, paaftësisë fizike apo mendore, orientimit seksual, kombit, mendimit apo bindjes politike, religjionit apo besimit, perkatesise etnike apo sociale racës, prones, lindjes ose statuseve tjera, përmes nje qasje te bazuar ne të drejtat e njeriut, në përputhje të plotë me instrumentet ndërkombëtare të të drejtave të njeriut dhe standardeve.</p> <p>1.3. bashkëpunimin kombëtar dhe ndërkombëtar me qëllim të parandalimit dhe luftimit të trafikimi më njerëz, dhe sigurimit të ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikuar.</p> <p>1.4. Asgjë në këtë ligj nuk do të cenoj të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e autoriteteve dhe të individëve sipas të drejtës ndërkombëtare, duke përfshirë të drejtën ndërkombëtare humanitare dhe të drejtat ndërkombëtare të njeriut dhe, në veçanti, Konventën e vitit 1951 dhe Protokollit të vitit 1967 lidhur me Statusin e Refugjatëve, parimin e mos dëbimit (non-refoulement) dhe të drejtën për të kërkuar azil të përfshira aty.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji duhet të zbatohen për</p>	<p>identified as trafficked persons, regardless of their sex, gender, age, marital status, language, mental or physical disability, sexual orientation, political affiliation or conviction, ethnic origin, nationality, religion or belief, race, social origin, property, birth or any other status, through a human rights based approach , in full compliance with international human rights instruments and standards.</p> <p>1.3. National and international cooperation for the purpose of preventing and combating trafficking in human beings, and ensuring assistance and protection to victims of trafficking.</p> <p>1.4. Nothing in this law shall affect the rights, obligations and responsibilities of authorities and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, the principle of non-refoulement and the right to seek asylum as contained therein.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this Law shall apply to all</p>	<p>žrtve trgovine ljudima , bez obzira na starost, pola, starosti, bracnog stanja, jeziku fizicke ili mentalne nesposobnosti, seksualnog usmerenja, nacije, misljenja ili politickog ubeđenja, religije ili vere, etnicke ili socijalne pripadnosti, rasu, imovine, rođenja ili drugig statusa, preko jednog pristupa na osnovu ljudskih prava, u potpunom skladu sa međunarodnim instrumentima ljudskih prava i standardima</p> <p>1.3. nacionalna i međunarodna saradnja u cilju sprečavanja i borbe protiv trgovine ljudima, kao i pružanje pomoći i zaštite žrtava trgovine ljudima.</p> <p>1.4 Ništa u ovom zakonu neće uticati na prava, obaveze i odgovornosti vlasti i lica u okviru međunarodnog zakona, uključujući međunarodno humanitarno pravo i međunarodna ljudska prava, a narocito Konvenciju iz 1951 godine i Protokol iz 1967 godine o statusu izbeglica, načela o zabrani proterivanja i pravo na traženje azila, u okviru istih.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na</p>
--	--	--

<p>të gjitha format e trafikimit me njerëz, qoftë kombëtar, ose trans-nacional dhe pavarësisht se a lidhet a jo me krimin e organizuar, duke përfshirë veprat e kryera për qëllime të shfrytëzimit të viktimave përderisa ato përmbajnë elementet e trafikimit me njerëz.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, shprehjet dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj, kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. "Trafikimi me njerëz" – nënkupton rekrutim, transportim, transferim, strehim ose pranim i personave, përfshirë shkëmbimin ose transferimin e kontrollit mbi këta persona, me anë të kanosjes ose të përdorimit të forcës apo me forma të tjera të shtrëngimit, rrëmbimit, mashtrimit, lajthimit, keqpërdorimit të pushtetit apo të keqpërdorimit të një pozite të ndjeshme ose me anë të dhënies ose marrjes së pagesave apo përfitimeve për të arritur pëlqimin e personit që ka kontroll mbi personin tjetër, me qëllim të shfrytëzimit.</p> <p>1.2. "Fëmijë" - nënkupton personin i cili nuk i ka mbushur tetëmbëdhjetë (18) vjet.</p>	<p>forms of trafficking in human beings, whether national or trans-national, and regardless if it is linked or not to organized crime, including offences committed for the purpose of victims' exploitation, so far as they contain elements of trafficking in human beings.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purpose of implementing this Law, terms and abbreviations used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. "Trafficking in human" – means recruitment, transportation, transfer, harbouring or reception of persons, including the exchange or transfer of control over those persons, by means of threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.</p> <p>1.2. "Child" – shall mean a person who is under the age of eighteen (18) years .</p>	<p>sve oblike trgovine ljudima, bilo da su nacionalne ili transnacionalne, nezavisno da li su u vezi ili ne sa organizovanim kriminalom, uključujući izvršena dela u cilju iskorišćavanja žrtava, sve dok one sadrže elemente trgovine ljudima.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U cilju sprovođenja ovog zakona, izrazi i skraćenice koje se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. "Trgovina ljudima" podrazumeva regrutovanje/vrbovanje, prevoz, skrivanje ili prihvatanje osoba uključivsi razmenu ili transfer kontrolisanja nad ovim licima ,putem pretnje silom ili upotrebe sile ili drugih oblika prinude, otmice, prevare, zablude, zloupotrebe moći ili osetljivog položaja ili davanje ili primanje novca ili koristi da bi se dobio pristanak lica koje ima kontrolu nad drugim licem, u cilju eksploatacije.</p> <p>1.2. "Dete" podrazumeva lice koje nije ispunio osamnaest (18) godina, kao što je navedeno u odgovarajućim zakonima na snazi;</p>
---	--	--

<p>1.3. “Viktimë e ndjeshme” - nënkupton fëmijën, personin me aftësi të kufizuara fizike apo mendore, person me aftësi të zvogëluar, grua shtatzënë ose partner familjar, siç përcaktohet me Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. “Punë e detyruar” - nënkupton çfarëdo lloj pune apo shërbimi i kërkuar nga një individ nëpërmjet kërcënimit me një ndëshkim, për kryerjen e së cilës individit nuk ka shprehur dëshirën e tij;</p> <p>1.5. “Adoptim i paligjshëm” - nënkupton çdo institucion apo praktike ku një fëmijë dorëzohet nga njeri ose të dy prinderit e tij natyral ose nga kujdestari i tij të një person tjetër, qoftë për shpërblim apo jo, me qëllim të shfrytëzimit të fëmijës apo personit të ri ose të punës së tij.</p> <p>1.6. “Martesë e detyruar” – nënkupton një formë servile apo fiktive të martesës së personave përderisa ato përmbajnë elementet konstituive të trafikimit me njerëz, pajtim me Kodin Penal të Kosovës. Kur një fëmijë është në pyetje, nuk do të merret parasysh asnjë pëlqim i fëmijës për ndonjërin nga veprimet e mësipërme;</p> <p>1.7. “Viktimë e trafikimit” - nënkupton çdo person që ka qenë</p>	<p>1.3. “Vulnerable victim” – a child, a physically or mentally handicapped person, a person suffering from diminished capacity, a pregnant woman, or a domestic partner . as determined by the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4 “Forced labour” – means all work or service which is extracted from any person under the menace of any penalty and for which the said persons has not offered him/herself voluntarily.</p> <p>1.5 “Illegal adoption” means any institution or practice whereby a child, is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.</p> <p>1.6. “Forced marriage” – means a servile or fictitious form of marriage of persons, so far as they contain constituent elements of trafficking in human beings, as provided for in the Criminal Code of Kosovo. In case of a child, the child’s consent shall be considered irrelevant for any of the above actions.</p> <p>1.7. “Victim of trafficking” – means a person subjected to an act or practice</p>	<p>1.3. "Osetljiva žrtva" podrazumeva dete ili osobu sa ograničenim izičkim ili mentalnim sposobnostima, osobu sa smanjenim sposobnostima, rudnice ili porodični partner, kao što je dređeno Krivičnim zakonikom Republike Kosova,</p> <p>1.4. "Prinudni rad" podrazumeva svaki rad ili uslugu zahtevanu od pojedinca pod pretnjom kazne, za obavljanje za koje se dato lice nije dobrovoljno ponudilo;</p> <p>1.5. "Nezakonito Usvajanje" podrazumeva svaku instituciju ili praksu gde se jedno dete predaje od strane lednog lica ili oba prirodna roditelja ili od strane njegovog staratelje, bilo da je za nagradu ili ne, sa ciljem iskoriscavanja deteta ili maldo lice ili njegov rad</p> <p>1.6. "Prinudno venčanje" - podrazumeva oblik ropskog ili fiktivnih braka lica, a sadrže sastavne elemente trgovine ljudima, u skladu sa Krivičnim zakonikom Kosova. Kada je u pitanju dete, neće se uzeti u obzir nikakva saglasnost deteta za bilo koje od gore navedenih akcija;</p> <p>1.7. "Žrtva trgovine ljudima" - podrazumeva svako lice koje je bilo</p>
---	---	---

<p>subjekt nje veprimi apo praktike siç përcaktohet ne paragrafin 1, nenparagrafi 1 te këtij neni .</p> <p>1.8. “Shfrytëzim i viktimës” - përfshin, por nuk kufizohet në, shfrytëzimin e prostitucionit të tjerëve, pornografisë ose formave tjera të shfrytëzimit seksual, lëmshës, shërbimeve ose punës së detyruar, skllavërisë ose veprimeve të ngjashme me skllavërinë, robërisë ose heqjes së organeve apo qelizave.</p> <p>1.9. “Autoritet” - nënkupton çdo institucion shtetëror i përcaktuar në nenin 6 të këtij ligji</p> <p>1.10. “Qeveria” – nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. “OJQ” - nënkupton Organizatat Joqeveritare si përcaktohet me Ligjin për Lirinë e Asocimit në Organizatat Joqeveritare;</p> <p>1.12. “Periudhë e reflektimit”- nënkupton periudhën që iu vihet në dispozicion viktimave apo dëshmitarëve të trafikimit për tu rimëkëmbur nga përvoja e përjetuar dhe për të marrë vendim nëse do të bashkëpunojnë apo jo me autoritetet kompetente.</p>	<p>described in paragraph 1, subparagraph 1 of this Article.</p> <p>1.8. “Exploitation of the victims” – include, but not be limited to prostitution of others, pornography or other forms of sexual exploitation, begging, forced or compulsory labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs or tissue.”</p> <p>1.9. “Authorities” – means any state institution in accordance to Article 6 of this Law.,.</p> <p>1.10. “Government” – means the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. “NGO” – means Non-Governmental Organizations as determined by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations;</p> <p>1.12. “Reflection period” – means the period made available to victims or witnesses of trafficking, to recover from the experience and make a decision whether or not to cooperate with the competent authorities.</p>	<p>predmet jednog delovanja ili prakse kao što je definisano podtavku 1 ovog clana;</p> <p>1.8. “Eksploatacija žrtava” – uključuje ali se ne ograničava na iskoriscavanje prostitucije drugih, pornografije ili drugih oblika seksualnog zloupotrebljavanja, prosjacenja, usluge prinudnog rada, ropstva ili slicnih dlovanja sa ropstvom, lisenja slobode ili uzimanje organa ili celija.</p> <p>1.9. “Vlasti” - predstavljaju svaka državna institucija utvrđena u članu 6 ovog zakona</p> <p>1.10. “Vlada” - podrazumeva Vladu Republike Kosova;</p> <p>1.11. “NVO” podrazumeva nevladine organizacije kao što je definisano Zakonom o slobodi udruživanja u nevladinim organizacijama;</p> <p>1.12. “Period refleksije” podrazumeva period koji se daje na raspolaganje žrtvama ili svedocima trgovine ljudima u cilju rehabilitacije od doživljenih iskustava i da donesu odluku da li da sarađuju, ili ne sa nadležnim organima;</p>
---	---	---

<p>1.13. “Mekanizmi kombëtar i referimit”- nënkupton strukturën bashkëpunuese nëpërmjet së cilës institucionet shtetërore i përmbushin obligimet për t'i mbrojtur dhe promovuar të drejtat e viktimës së trafikimit me njerëz dhe koordinojnë përpjekjet e tyre në një partneritet strategjik me shoqërinë civile;</p> <p>1.14. “Komisioni” - nënkupton komisionin për pranimin, shqyrtimin dhe vendosjen e kërkesave për kompensim, të viktimave të trafikimit me njerëz.</p> <p>1.15. “Personi juridik” – nënkupton cilindo entitet që sipas ligjit të zbatueshëm ka personalitet juridik, përveç organeve shtetërore publike gjatë ushtrimit të autoritetit shtetëror, dhe organizatave publike ndërkombëtare;</p> <p>1.16. “Autoriteti kombëtar”- nënkupton autoritetin kombëtar siç përcaktohet me nenin 7 të këtij ligji;</p> <p>1.17. “Viktimë e supozuar” nënkupton personin që supozohet të jetë viktimë e trafikimit me njerëz, por që nuk është identifikuar formalisht nga autoritetet relevante, ose që ka refuzuar të identifikohet formalisht si e tillë. Një person i supozuar si i trafikuar gëzon të njëjtat të drejta dhe trajtim si edhe</p>	<p>1.13. “National referral mechanism” – means the collaboration framework through which state institutions fulfill the obligations to protect and promote the rights of victims of trafficking and to coordinate their efforts in a strategic partnership with civil society.</p> <p>1.14. “Commission” – means the panel for receiving, reviewing and deciding on the application for compensation of victims of trafficking in human beings.</p> <p>1.15. “Legal Person” – means any entity which, under the applicable law has legal personality, except public state bodies in the exercise of state authority, and international public organizations.</p> <p>1.16. “National Authority” – means the national authority as determined in Article 7 of this Law;</p> <p>1.17. “Presumed victim” – means a person who is presumed to be a victim of trafficking, but who has not formally been identified by the relevant authorities, or who has declined to be formally identified as such. A person presumed as trafficked is entitled to the same treatment as the</p>	<p>1.13. “Nacionalni mehanizam upućivanja” podrazumeva okvir saradnjekroz koji državni institucije ispunjavaju obaveze da štite i promovišu prava žrtava trgovine ljudima i koordiniraju svoje napore u strateškom partnerstvu sa civilnim društvom;</p> <p>1.14. “Komisija” - podrazumeva komisiju za primanje, razmatranje i odlučivanje o zahtevima žrtava trgovine ljudima o naknadi.</p> <p>1.15. “Pravno lice” podrazumeva bilo koji entitet koji prema važećem zakonu ima status pravnog lica, osim javnih državnih organa za vreme vršenja državne vlasti i javnih međunarodnih organizacija;</p> <p>1.16. “Državni organi” podrazumeva državni organ kao što je definisano u članu 7 ovog zakona;</p> <p>1.17. “Navodna žrtva” podrazumeva lice koje je navodna žrtva trgovine ljudima, ali nije formalno identifikovana od strane nadležnih organa, ili koja je odbila da bude formalno identifikovana kao takva. Navodna žrtva trgovine ljudima uživa ista prava i tretman kao</p>
---	---	--

<p>viktimat e identifikuara që nga fillimi i procesit identifikues.</p> <p>2. Përkufizimet që gjenden në këtë nen, kanë për qëllim mes tjerash identifikimin e llojeve të abuzimit dhe nuk e penalizojnë sjelljen e përshkruar. Kodi Penal paraqet bazën ligjore për penalizimin e sjelljeve të ndaluara.</p> <p>3. Shprehjet dhe shkurtesat e tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e shprehjeve të përdorura në legjislacionin përkatës, që është në fuqi.</p>	<p>identified victims from the beginning of the identification process.</p> <p>2. The definitions contained in this Article, aim among others to identify types of abuse, and they do not criminalize the described conduct. The Criminal Code provides the legal ground for the criminalization of prohibited conduct.</p> <p>3. Other terms and abbreviations used in this Law, shall have the meaning of the terms used in relevant legislation in force.</p>	<p>i žrtve koje su identifikovane od početka procesa identifikacije.</p> <p>2. Definicije koje se nalaze u ovom članu imaju za cilj između ostalog, da identifikuju vrste zlostavljanja, a ne kažnjavati opisano ponašanje. Krivični zakonik predstavlja pravni osnov za kažnjavanje zabranjenog ponašanja.</p> <p>3. Ostali termini i skraćenice korišćene u ovom zakonu imaju značenje termina koje se koriste u zakonodavstvu koje je na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet themelore për luftimin e trafikimit me njerëz</p> <p>1. Luftimi i trafikimit me njerëz bëhet në bazë të këtyre parimeve:</p> <p>1.1. respektimit të të drejtave dhe lirive të njeriut, në veçanti të viktimave të ndjeshme;</p> <p>1.2. njohja e trafikimit me njerëz si vepër penale që prek të drejtat themelore të njeriut, dinjitetin, lirinë dhe integritetin e njerëzve;</p> <p>1.3. pashmangshmërinë e ndëshkimit të trafikantëve me qenie njerëzore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Basic principles on combating trafficking in human</p> <p>1. Combating trafficking in human beings shall be carried out on the basis of the following principles:</p> <p>1.1. Respect for human rights and freedoms, in particular for vulnerable victims;</p> <p>1.2. Acknowledgment of trafficking in human beings as a crime affecting the fundamental human rights, dignity, liberty and integrity of human beings;</p> <p>1.3. Inevitability of punishing traffickers in human beings;</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Osnovni principi za borbu protiv trgovine ljudima</p> <p>1. Borba protiv trgovine ljudima je zasnovana na sledećim principima:</p> <p>1.1. Poštovanje ljudskih prava i sloboda, a posebno za ranjive žrtve;</p> <p>1.2. Priznavanje trgovine ljudima kao krivično delo koje utiče na osnovna ljudska prava, dostojanstvo, slobodu i integritet ljudi;</p> <p>1.3. Neminovnost kazne za trgovce ljudima;</p>

<p>1.4. ligjshmërisë;</p> <p>1.5. qasja e lirë në drejtësi, qasje në këshillim ligjor dhe në përfaqësim ligjor pa pagesë, përfshirë për qëllim të parashtrimit të kërkesës për kompensim;</p> <p>1.6. Qasje në shërbimet dhe trajtimet mjeksore pa pagese për demet e shkaktuara nga abuzimi i/ose trafikimit.</p> <p>1.7. ndihma dhe mbështetja për viktimën nuk kushtëzohen me gatishmërinë e viktimës për të bashkëpunuar për hetimin, ndjekjen apo gjykimin penal.</p> <p>1.8. ofrimin të sigurisë dhe qasjes së drejtë- të paanshme për viktimat e trafikimit;</p> <p>1.9. përdorimi gjithëpërfshirës të masave parandaluese: ligjore, socio-ekonomike dhe ndërkombëtare;</p> <p>1.10. partneriteteve sociale, bashkëpunimit të autoriteteve, organizatat joqeveritare dhe përfaqësuesit tjerë të shoqërisë civile me organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.11. proporcionalitetin ndërmjet respektimit të të drejtave themelore të viktimave të trafikimit me njerëz dhe kushteve të ndjekjes penale, në mënyrë</p>	<p>1.4. Legality;</p> <p>1.5. Free access to justice, access to free legal counseling and representation, including the application for compensation;</p> <p>1.6 Free access to services and medical treatments for harms caused by the abuse of/or trafficking.</p> <p>1.7. Assistance and support for the victim are not conditional by the victim's willingness to cooperate in investigation, prosecution or trial;</p> <p>1.8. Ensuring security and a fair, unbiased attitude towards victims of trafficking;</p> <p>1.9. Holistic use of preventive measures: legal, socio-economic and international;</p> <p>1.10. Social partnerships, collaboration of authorities, non-governmental organizations and other representatives of civil society with international organizations;</p> <p>1.11. Proportionality between respect of fundamental rights of the victims of trafficking and conditions of criminal prosecution, in the manner that it does</p>	<p>1.4. Zakonitost;</p> <p>1.5. Slobodan pristup pravdi, pristup besplatnim pravnim savetima i zastupanjem, uključujući podnošenje zahteva za naknadu štete;</p> <p>1.6 Besplatan pristup uslugama i medicinskih tretmana za štete prouzrokovane zloupotrebom/ili trgovinom ljudima.</p> <p>1.7. Pomoć i podrška žrtvama ne zavisi od spremnosti žrtve da sarađuje u istrazi, krivičnom gonjenju ili krivičnom suđenju;</p> <p>1.8. Obezbeđivanje bezbednosti i pravedan, nepristrasan pristup prema žrtvama trgovine ljudima;</p> <p>1.9. Koristeći sveobuhvatne preventivne mere: pravne, socio-ekonomske i međunarodne;</p> <p>1.10. Socijalna partnerstva, saradnja između vlasti, nevladinih organizacija i ostalih predstavnika organizacija civilnog društva sa međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.11. Proporcionalnost između poštovanja osnovnih prava žrtava trgovine ljudima i uslova krivičnog gonjenja, na način koji ne krši prava</p>
---	---	---

<p>që nuk shkel të drejtat e të pandehurit;</p> <p>1.12. sigurohet që të gjitha aktivitetet kundër trafikimit me njerëz të kenë parasysh aspektin gjinor, promovimin e barazisë gjinore dhe fuqizimin e viktimave gra dhe vajza.</p> <p>1.13. trajtimit të barabartë të gjitha formave dhe llojeve të trafikimit kombëtar dhe transnacional me njerëz, pavarësisht se a është apo jo i ndërlidhur me krimin e organizuar;</p> <p>1.14. bashkëpunimin e autoriteteve vendore me institucionet e shteteve tjera dhe organizatat ndërkombëtare me qëllim të arritjes së objektivave të parandalimit dhe luftimit të trafikimit me njerëz;</p> <p>1.15. zbatimi i dispozitave të këtij ligji, veçanërisht masave për mbrojtjen e të drejtave të viktimave të trafikuar, bëhet pa diskriminim mbi çfarëdo baze: gjinisë, racës, gjuhës, fesë, mendimit politik apo ndryshe, origjinës sociale apo nacionale, shtetësisë, asocimit, përkatësisë me një pakicë etnike etj.</p>	<p>not violate the rights of the defendant;</p> <p>1.12. Ensure that all anti-trafficking activities take gender aspect, promotion of gender equality and empowerment of women and girl victims into account.</p> <p>1.13. Equal treatment of all forms and types of national and trans-national trafficking in human beings, whether or not related to organized crime;</p> <p>1.14. Cooperation of national authorities with institutions of other countries and international organizations in order to achieve the objectives of preventing and combating trafficking in human beings.</p> <p>1.15. Application of the provisions of this Law, especially the measures for protection of victims of, shall be granted without discrimination on any grounds, such as: gender, race, language, religion, political or other opinion, social or national origin, citizenship, association, belonging to an ethnic minority, etc.</p>	<p>optuženog;</p> <p>1.12 Osigurati da sve aktivnosti u borbi protiv trgovine ljudima uzimaju u obzir rodni aspekt, promovišu rodnu ravnopravnost i osnaživanje žena i devojaka žrtava u obzir.</p> <p>1.13. Jednak tretman svih oblika i vrsta nacionalne i transnacionalne trgovine ljudima, bez obzira na to da li je ili nije povezana sa organizovanim kriminalom;</p> <p>1.14. Saradnja lokalne vlasti sa institucijama drugih država i međunarodnih organizacija u cilju postizanja ciljeva sprečavanja i borbe protiv trgovine ljudima;</p> <p>1.15. Primena odredaba ovog zakona, posebno mera za zaštitu prava žrtava trgovine ljudima, se vrši bez diskriminacije po bilo kom osnovu: pola, rase, jezika, veroispovesti, drugačijeg političkog mišljenja, nacionalnog ili socijalnog porekla, državljanstva, udruženja, pripadnosti etničkoj manjini itd.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 5 Elementet e veprës penale të trafikimit me njerëz</p>	<p align="center">Article 5 Elements of the offense of trafficking in humans beings</p>	<p align="center">Član 5 Elementi krivičnog dela trgovine ljudima</p>
<p>1. Siç është përcaktuar në nenin 171 të Kodit Penal, elementet e trafikimit me njerëz përbëhen nga:</p> <p>1.1. rekrutimi,</p> <p>1.2. transportimi,</p> <p>1.3. transferimi,</p> <p>1.4. strehimi apo pranimi i personave, me anë të kanosjes dhe përdorimit të forcës apo formave tjera të shtrëngimit,</p> <p>1.5. rrëmbimit,</p> <p>1.6. mashtrimit,</p> <p>1.7. lajthimit,</p> <p>1.8. keqpërdorimit të pushtetit apo keqpërdorimit të pozitës së ndjeshme dhe</p> <p>1.9. dhënia apo marrja e pagesave apo përfitimeve për të arritur pëlqimin e personit që ka kontroll mbi personin tjetër, për qëllim të shfrytëzimit.</p> <p>2. Shtytja, dhënia e ndihmës ose tentativa për të kryer veprë penale nga ky ligj, është</p>	<p>1. As determined by Article 171 of the Kosovo Criminal Code, elements of trafficking in human beings consist of:</p> <p>1.1. Recruitment;</p> <p>1.2. Transportation;</p> <p>1.3. Transfer;</p> <p>1.4. Harboring or reception of persons, by means of the threat and use of force or other forms of coercion;</p> <p>1.5. Abduction;</p> <p>1.6. Fraud;</p> <p>1.7. Deception;</p> <p>1.8. Abuse of power or of a position of vulnerability, and</p> <p>1.9. Giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for exploitation purposes.</p> <p>2. Incitement, assistance or attempting to commit an offense referred to in this Law</p>	<p>1. Kao što je navedeno u članu 171 u Krivičnom zakoniku, elementi trgovine ljudima sastoje se od:</p> <p>1.1. regrutovanja,</p> <p>1.2. prevoza,</p> <p>1.3. prebacivanja,</p> <p>1.4. Skrivanjem ili prihvatom lica, pod pretnjom i upotrebe sile ili drugih oblika prinude,</p> <p>1.5. otmice,</p> <p>1.6. prevare,</p> <p>1.7. zablude,</p> <p>1.8. zloupotreba moći ili ranjivog položaja i</p> <p>1.9. davanje ili primanje novca ili koristi da bi se dobio pristanak lica koje ima kontrolu nad drugim licem, u cilju iskoriscavanja.</p> <p>2. Podstrekavanje, pomaganje i ili pokušaj da se izvrši krivično delo kako je</p>

<p>gjithashtu e dënueshme siç përcaktohet me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kur sjellja e cekur në paragrafin 1 të këtij neni përfshinë fëmijë, atëherë ajo është vepër e dënueshme e trafikimit me njerëz edhe nëse nuk është përdorur asnjëri nga mjetet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni, siç përcaktohet me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Pëlqimi i viktimës së trafikimit me njerëz për qëllime shfrytëzimi nuk merret parasysh kur cilado prej mjeteve të përcaktuara më lart në paragrafin 1 të këtij neni, është përdorur kundër viktimës së tillë, siç përcaktohet me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p>is punishable as well in accordance to the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. When the conduct referred to in paragraph 1 of this Article involves a child, it shall be a punishable offence of trafficking in human beings, even if none of the means set forth in paragraph 1 of this Article has been used, in accordance to the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The consent of a victim of trafficking to the exploitation, whether intended or actual, shall be irrelevant where any of the means set forth in paragraph 1 of this Article has been used against the victim, in accordance to the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>utvrđno Krivicnim Zakonikom Republike Kosova.</p> <p>3. Kada je određeno ponašanje iz stava 1. ovog člana uključuje decu, to je kažnjivo delo trgovine ljudima, čak i ako ne postoji nijedno od sredstava navedenih u stavu 1 ovog člana, kako je utvrđno Krivicnim Zakonikom Republike Kosova</p> <p>4. Pristanak žrtve trgovine ljudima radi eksploatacije se ne uzima u obzir kada neko od sredstava navedenih gore u stavu 1 ovog člana koristi se protiv takve žrtve kako je utvrđno Krivicnim Zakonikom Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI – II</p> <p style="text-align: center;">AUTORITETET PËR PARANDALIMIN DHE LUFTIMIN E TRAFIKIMIT ME NJERËZ DHE MBROJTJEN E VIKTIMAVE TË TRAFIKUARA</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Autoritetet</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER - II</p> <p style="text-align: center;">AUTHORITIES FOR PREVENTING AND COMBATING TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS AND PROTECTING VICTIMS OF TRAFFICKING</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Authorities</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA - II</p> <p style="text-align: center;">ORGANI ZA SPREČAVANJE I BORBU PROTIV TRGOVINE LJUDIMA I ZAŠTITE ŽRTAVA TRGOVINE LJUDIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Organi</p>
<p>1. Autoritetet kompetente për parandalimin dhe luftimin e trafikimit më njerëz, dhe ofrimin e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikuar janë:</p>	<p>1. Competent authorities for preventing and combating trafficking in human beings and providing of assistance and protection of victims of trafficking are:</p>	<p>1. Nadležni organi za sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima, kao i pružanje pomoći i zaštitu žrtava trgovine ljudima su:</p>

<p>1.1. Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.2. Policia e Kosovës;</p> <p>1.3. Këshilli Gjyqësor i Kosovës;</p> <p>1.4. Këshilli Prokurorial i Kosovës;</p> <p>1.5. Ministria e Drejtësisë;</p> <p>1.6. Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë;</p> <p>1.7. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal;</p> <p>1.8. Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit;</p> <p>1.9. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.10. Ministria e Shëndetësisë;</p> <p>1.11. Ministria e Punëve të Jashtme;</p> <p>1.12. Ministria e Financave;</p> <p>1.13 Agjencia për Barazi Gjinore</p> <p>1.14. Prokurori i Shtetit;</p> <p>1.15. Gjykatat;</p>	<p>1.1. Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.2. Kosovo Police;</p> <p>1.3. Kosovo Judicial Council;</p> <p>1.4. Kosovo Prosecutorial Council;</p> <p>1.5. Ministry of Justice;</p> <p>1.6. Ministry of Education, Science and Technology;</p> <p>1.7. Ministry of Local Governance Administration;</p> <p>1.8. Ministry of Culture, Youth and Sports;</p> <p>1.9. Ministry of Labour and Social Welfare;</p> <p>1.10. Ministry of Health;</p> <p>1.11. Ministry of Foreign Affairs</p> <p>1.12. Ministry of Finance;</p> <p>1.13 Gender Equality Agency</p> <p>1.14. State Prosecutor;</p> <p>1.15. Courts;</p>	<p>1.1. Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.2. Policija Kosova;</p> <p>1.3. Sudski savet Kosova;</p> <p>1.4. Tužilački savet Kosova;</p> <p>1.5. Ministarstvo pravde;</p> <p>1.6. Ministarstvo obrazovanja nauke i tehnologije ;</p> <p>1.7. Ministarstvo administracije lokalne samouprave;</p> <p>1.8. Ministarstvo kulture omladine i sporta;</p> <p>1.9. Ministarstvo rada i socijalne zaštite;</p> <p>1.10. Ministarstvo zdravstva;</p> <p>1.11. Ministarstvo spoljnih poslova;</p> <p>1.12. Ministarstvo finansija;</p> <p>1.13 Agencija za ravnopravnost rodova</p> <p>1.14. Državni tužilac;</p> <p>1.15. Sudovi;</p>
--	---	--

<p>1.16. Zyra për Mbrojte dhe Ndhimë Viktimave</p> <p>1.17. Komunat, dhe</p> <p>1.18. Çdo ofrues i shërbimeve në kuadër të këtyre institucioneve, i cili në bazë të këtij ligji apo ndonjë ligj tjetër përkatës është i autorizuar që të merret me parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe sigurimin e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikuar.</p>	<p>1.16. Office for Protection and assistance to victims,</p> <p>1.17. Municipalities, and</p> <p>1.18. Any state institution, and service provider within these institutions, which, under this Law or any other relevant Law, is authorized to deal with preventing and combating trafficking in human beings and providing assistance and protection of victims of trafficking.</p>	<p>1.16. Kancelarija za zaštitu i pomoć žrtvama</p> <p>1.17. Opštine i</p> <p>1.18. Bilo koje državne institucije, kao i sve pružaocce usluga u okviru ovih institucija, koje na osnovu ovog zakona, ili bilo kog drugog relevantnog zakona su ovlašćene da se bave sprečavanjem i borbom protiv trgovine ljudima i pružanjem pomoći u zaštiti žrtava trgovine ljudima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Autoriteti Kombëtar kundër Trafikimit me Njerëz</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 National Authority against trafficking in human beings</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Državni organ protiv trgovine ljudima</p>
<p>1. Autoriteti Kombëtar kundër trafikimit me njerëz (në tekstin e mëtejme autoriteti kombëtar), përbëhet nga autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji si dhe institucionet e tjera relevante nga fushëveprimet e ndryshme shtetërore, përfshirë edhe përfaqësuesit e ofruesve të shërbimeve vendore qeveritare dhe joqeveritare.</p> <p>2. Autoriteti Kombëtar brenda Strategjisë Kombëtare dhe Planit të Veprimit Kundër Trafikimit me Njerëz, procedurave standarde të veprimit për viktimat e trafikimit, standardeve minimale të kujdesit për viktimat e trafikimit dhe të gjitha dokumenteve të tjera relevante përcakton</p>	<p>1. National Authority against trafficking in human beings (hereinafter referred to as the National Authority), is composed of authorities set on Article 6 of this Law and other relevant state institutions from different scopes, including representatives of the local governmental and non-governmental service providers.</p> <p>2. National Authority shall describe within the National Strategy and Action Plan Against Trafficking in Persons, the Standard Operating Procedures for Victims of Trafficking, Minimum Standards of Care for Victims of Trafficking and all other relevant</p>	<p>1. Državni organ protiv trgovine ljudima (u daljem tekstu Državni organ), sačinjen od organa iz člana 6 ovog zakona i drugih relevantnih državnih institucija, uključujući i predstavnike lokalne samouprave i nevladinih pružalaca usluga.</p> <p>2. Državni organ u okviru nacionalne strategije i akcionog plana za suzbijanje trgovine ljudima, standardnih operativnih procedura za žrtve trgovine ljudima, minimalni standardi zaštite za žrtve trgovine ljudima i svih drugih relevantnih dokumenata definiše obaveze i</p>

<p>detyrat dhe përgjegjësitë e secilit institucion në parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe mbrojtjen e viktimave, për të mundësuar luftimin efektiv dhe efikas të trafikimit me njerëz dhe ofrimin e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikuar në Kosovë, siç është e definuar me mandatin legjislativ të secilit institucion.</p>	<p>documents, the duties and responsibilities of each institution for preventing and combating trafficking in human beings and victims' protection, in order to enable effective and efficient fight against trafficking in human beings and provide assistance and protection of victims of trafficking in Kosovo, as is defined within institution's legislative mandate.</p>	<p>odgovornosti svake institucije u sprečavanju i borbi protiv trgovine ljudime i zaštita žrtava da bi se omogućila efektivna i efikasna borba protiv trgovine ljudima i pružanju pomoći i zaštite žrtava trgovine ljudima na Kosovu, kao što je definisano iz zakonodavnog mandata u okviru institucija.</p>
<p>3. Përfaqësuesit e organizatave joqeveritare dhe organizatave ndërkombëtare që i kanë përfaqësitë e tyre në Kosovë dhe që janë të përfshirë në aktivitete të luftimit të trafikimit me njerëz, dhe të cilët japin ndihmë dhe mbrojtje për viktimat e trafikimit me njerëz, mund të marrin pjesë nëpër takimet e Autoriteti Kombëtar, në cilësinë e këshillëdhënësve.</p>	<p>3. Representatives of non-governmental organizations and international organizations that have their offices in Kosovo and are involved in activities for combating trafficking in human beings, as well as providing assistance and protection to victims of trafficking, may attend the meetings of the National Authority, in advisory capacity;</p>	<p>3. Predstavnicí nevladinih organizacija i međunarodnih organizacija koje imaju svoje predstavnike na Kosovu i koji su uključeni u aktivnosti u borbi protiv trgovine ljudima i što pružaju pomoć i zaštitu žrtvama trgovine ljudima, mogu da učestvuju na sastancima Državnog organa, u svojstvu savetnika.</p>
<p>4. Çështjet organizative dhe koordinuese të Autoriteti Kombëtar sigurohen nga sekretariati për Monitorim dhe Evaluim të Strategjive Nacionale, që funksionon në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p>	<p>4. Organizational and coordination matters of the National Authority are ensured by the National Strategies Monitoring and Evaluation Secretariat, which operates under Ministry of Internal Affairs.</p>	<p>4. Organizaciona i koordinaciona pitanja Državnog organa obezbeđuju se od strane Sekretariata za Nadgledanje i Ocenjivanje Nacionalne Strategije, koja operiše u okviru Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p>
<p>5. Autoriteti Kombëtar i paraqet Qeverisë raport për aktivitetet e tij, në baza periodike, por jo më pak se një herë në vit, si dhe sipas kërkesës. Në çfarëdo kohe tjetër institucionet qendrore të shtetit mund të kërkojnë informata nga Autoriteti Kombëtar lidhur me respektimin e legjislacionit për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe mbrojtjen e viktimave të</p>	<p>5. National Authority shall submit to the Government periodically, but not less than once per year, as well as upon request, a report on its activity. At any given time, central state institutions may request information from the National Authority on the state of observance of legislation on preventing and combating trafficking in human beings and protection of victims</p>	<p>5. Državni organ podnosi izveštaj Vladi o svojim aktivnostima, periodično, ali ne manje od jednom godišnje, kao i na osnovu zahteva. U bilo kom drugom trenutku centralne državne institucije mogu tražiti informacije od Državnog organa u vezi usaglašenosti sa zakonodavstvom o sprečavanju i borbi protiv trgovine ljudima i zaštiti žrtava</p>

<p>trafikuar, si dhe ne implementimin e Strategjisë Kombëtare dhe planit të veprimit kundër trafikimit me njerëz.</p> <p>6. Qeveria nxjerr akt nënligjor për përbërjen formale, kompetencat, përgjegjësitë dhe mënyrën e funksionimit të Autoritetit Kombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Emërimi i Koordinatorit Kombëtar kundër Trafikimit me Njerëz</p> <p>1. Qeveria emëron një Koordinator Kombëtar Kundër Trafikimit me Njerëz (në tekstin e mëtejshëm Koordinator/i).</p> <p>2. Koordinatori kryeson Autoritetin Kombëtar. Koordinatori bashkëpunon vazhdimisht me autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji, dhe me autoritetet e tjera të zbatimit të ligjit, më qëllim të parandalimit dhe luftimit të trafikimit me njerëz dhe mbrojtjes së viktimave të trafikuar.</p> <p>3. Koordinatori me mbeshtetjen e Sekretariatit për Monitorim dhe Evaluim të Strategjive Nacionale, që funksionon në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme zhvillon, koordinon dhe monitoron zbatimin e mekanizmit kombëtar të referimit për të siguruar identifikimin e duhur, referimin, ndihmën dhe mbrojtjen e viktimave të</p>	<p>of trafficking and protection of victims of trafficking, as well as on implementation of the National Strategy and action plan against trafficking in human beings.</p> <p>6. The Government shall enact sub-legal act on formal composition, powers, responsibilities and the manner of functioning of the National Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Appointment of the National Anti-Trafficking Coordinator</p> <p>1. The Government shall appoint a National Anti-Trafficking Coordinator (hereinafter referred to as the Coordinator).</p> <p>2. The Coordinator shall chair the National Authority. The Coordinator shall regularly cooperate with authorities stipulated in Article 6 of this Law, and other law enforcement authorities, for the purpose of preventing and combating trafficking in human beings and protection of victims of trafficking.</p> <p>3. With the support of the Secretariat National Strategies Monitoring and Evaluation Secretariat, which operates under Ministry of Internal Affairs, the Coordinator shall develop, coordinate and monitor the implementation of National Referral Mechanisms to ensure proper</p>	<p>trgovine ljudima, kao i o sprovođenju Nacionalne strategije i akcionog plana protiv trgovine ljudima.</p> <p>6. Vlada donosi podzakonski akt formalnog sastava, ovlašćenja, odgovornosti i funkcionisanja Državnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Imenovanje Nacionalnog Koordinatora za Borbu Protiv Trgovine Ljudima</p> <p>1. Vlada imenuje jednog Nacionalnog koordinatora za borbu protiv trgovine ljudima (u daljem tekstu Koordinator).</p> <p>2. Koordinator predseava Državnim organom. Koordinator stalno saraduje sa nadležnim organima iz člana 6 ovog zakona, kao i drugih organa za sprovođenje zakona, u cilju sprečavanja i borbe protiv trgovine ljudima i zaštiti žrtava trgovine ljudima.</p> <p>3. Uz pomoć Sekretarijata za nadgledanje i ocenjivanje nacionalne strategije, koja operiše u okviru Ministarstva Unutrašnjih Poslova, Koordinator razvija, koordinira i prati realizaciju nacionalnog mehanizma upućivanja kako bi se osigurala pravilna identifikacija, upućivanje, pomoć i zaštita žrtava trgovine ljudima, uključujući i</p>
---	--	---

<p>trafikimit me njerëz, përfshirë viktimat fëmijë, dhe për të siguruar se ata pranojnë ndihmën adekuate duke mbrojtur të drejtat e tyre njerëzore.</p> <p>4. Qeveria siguron burime të mjaftueshme financiare dhe resurse të mjaftueshme njerëzore për Koordinatorin, Autoriteti Kombëtar dhe sekretarinë, për të kryer aktivitetet në vazhdim:</p> <p>4.1. koordinimin e zbatimit të këtij ligji, përfshirë hartimin e udhëzimeve, rregulloreve, e akteve nënligjore të tjera, për t'u miratuar nga Qeveria;</p> <p>4.2. hartimin dhe zbatimin e vazhdueshëm të Strategjisë Nacionale dhe Planit të Veprimit, që përmban një pako gjithëpërfshirëse të masave për parandalim dhe luftimin e trafikimit me njerëz si dhe të koordinojë dhe të monitorojë implementimin e tij;</p> <p>4.3. promovimin e hulumtimeve dhe caktimin e procedurave për të analizuar shkallën, natyrën dhe format e reja si të trafikimit vendor ashtu edhe atë ndërkufitar dhe identifikimin e praktikave më të mira për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe ri-integrimin e viktimave të trafikuar, përfshirë mbledhjen dhe ofrimin e të dhënave për numrin e viktimave të</p>	<p>identification, referral, assistance and protection of victims of trafficking, including child victims, and to ensure that they receive the adequate assistance by protecting their human rights.</p> <p>4. The Government shall ensure sufficient financial and human resources for the Coordinator, National Authority and Secretariat to carry out the following activities:</p> <p>4.1. Coordinating the implementation of this Law, including drafting of administrative instructions, regulations, and other sub-legal acts to be endorsed by the Government;</p> <p>4.2. Drafting and continuous implementation of the National Strategy and Action Plan, which shall contain a comprehensive package of measures for preventing and combating trafficking in human beings, as well as for coordinating and monitoring its implementation;</p> <p>4.3. Promoting researches and determining procedures to analyze the degree, nature and new forms of both local and cross-border trafficking, as well as identification of best practices for preventing and combating trafficking in human beings and reintegration of victims of trafficking, including collection of information on the number of victims disaggregated</p>	<p>decu kao žrtve, kao i da se obezbedi da oni dobiju adekvatnu pomoć oko zaštite njihovih ljudskih prava.</p> <p>4. Vlada obezbeđuje odgovarajuća finansijska sredstva i odgovarajuće ljudske resurse za Koordinatora i Državnog organa i Sekretarijata da obavljaju sledeće aktivnosti:</p> <p>4.1. Koordinacija sprovođenja ovog zakona, uključujući i nacrt uputstva, pravilnika i drugih podzakonskih aktova, da se odobre od strane Vlade;</p> <p>4.2. Nacrt i kontinuirano sprovođenje Nacionalne strategije i Akcionog plana, koji uključuje sveobuhvatni paket mera za sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima i da koordinira i prati njegovo sprovođenje;</p> <p>4.3. Promocija istraživanja i uspostavljanja procedure za analizu obima, prirode i novih oblika nacionalne trgovine ljudima kao i za prekograničnu trgovinu i identifikovanje najbolje prakse za sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima i reintegraciju žrtava trgovine ljudima, uključujući prikupljanje informacija o broju žrtava razvrstanih</p>
--	---	---

<p>ndara sipas gjinisë si dhe të dhëna të tjera të rëndësishme për të analizuar shkallën, natyrën dhe formën e trafikimit.</p> <p>4.4. lehtësimin e bashkëpunimit mes autoriteteve dhe akterëve të ndryshëm qeveritar dhe mes akterëve qeveritar dhe joqeveritar, përfshirë inspektorët e punës, Odës Ekonomike të Kosovës dhe palëve të tjera relevante të tregut të punës;</p> <p>4.5. lehtësimin e bashkëpunimit mes vendeve të origjinës, transitit dhe destinimit;</p> <p>4.6. veprimin si pikë qendrore për institucionet kombëtare dhe palëve të tjera shtetërore e jo-shtetërore dhe organeve ndërkombëtare për përpjekjet e Qeverisë kundër trafikimit me njerëz;</p> <p>4.7. sigurimin që masat kundër trafikimit të jenë në harmoni me normat ekzistuese dhe standardet ndërkombëtare të të drejtave të njeriut që parashihen me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe ligjet e tjera relevante.</p> <p>5. Kordinatori Kombëtar do të veprojë si Raportuesi Kombëtar në mënyrë që të kryejnë vlerësime të trendeve të trafikimit me njerëz dhe të masë rezultatet e</p>	<p>according to gender and other data important to analyze the scale, nature and the form of trafficking.</p> <p>4.4. Facilitating cooperation between authorities and various governmental stakeholders and among governmental and nongovernmental stakeholders, including labour inspectors, Kosovo Chamber of Commerce and other relevant parties of the labour market;</p> <p>4.5. Facilitating cooperation between the countries of origin, transit and destination;</p> <p>4.6. Acting as a focal point for national institutions and other state and non-state parties, as well as international bodies, in regards to Government's efforts against trafficking in human beings;</p> <p>4.7. Ensuring that anti-trafficking measures are in line with existing norms and international human rights standards that are envisaged with the Constitution of the Republic of Kosovo and other relevant laws.</p> <p>5. The National Cordiantor will act as the National Rapporteur in order to carry out assessments of trends in trafficking in</p>	<p>po polu i ostalim podacima bitnim za analizu obima, prirode i oblika trgovine ljudima.</p> <p>4.4. Olakšavanje saradnje između vlasti i raznih vladini aktera i između vladinih i nevladinih aktera, uključujući i inspektore rada, Privredne komore Kosova i drugih relevantnih stranama na tržištu rada;</p> <p>4.5. Olakšava saradnju između zemalja porekla, tranzita i odredišta;</p> <p>4.6. Delujući kao tačka fokusa za nacionalne institucije i drugih državnih i nedržavnih aktera i međunarodnih organa u Vladinim naporima za borbu protiv trgovine ljudima;</p> <p>4.7. Obezbediti da mere protiv trgovine ljudima budu u skladu sa međunarodnim normama i standardima ljudskih prava, kao što je predviđeno u Ustavu Republike Kosova i drugim relevantnim zakonima.</p> <p>5. Nacionalni koordinator ce delovati kao Nacionalni Izvestavac tako da na taj nacin obavlja procenu trendova trgovine ljudima i izmeri rezultatet u delovanje</p>
--	--	---

<p>veprimeve antitrafikim, duke përfshirë mbledhjen e statistikave në bashkëpunim të ngushtë me organizatat relevante të shoqërisë civile, aktive në këtë fushë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Parandalimi dhe luftimi i trafikimit me njerëz</p> <p>1. Parandalimi, luftimi dhe mbrojtja e viktimave të trafikuar me njerëz bëhet nga të gjitha autoritetet përfshirë edhe përfaqësuesit e ofruesve të shërbimeve vendore qeveritare dhe joqeveritare duke u bazuar në legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Autoritetet bëjnë identifikimin e viktimave të trafikimit me njerëz kur ka bazë të arsyeshme për të besuar se një person i caktuar është viktimë e trafikimit.</p> <p>3. Autoritetet duhet të marrin masat e nevojshme, si edukimi dhe trajnimi, me qëllim të reduktimit të kërkesës që favorizon të gjitha format e shfrytëzimit lidhur me trafikimin me njerëz.</p> <p>4. Autoritetet, në bashkëpunim me organizatat përkatëse dhe shoqërinë civile ndërmarrin veprimet e përshtatshme, përfshirë internetin, fushatat informuese dhe të sensibilizimit, programe shkencore dhe edukuese, me qëllim të sensibilizimit të</p>	<p>human and measure the results of anti-trafficking actions including the gathering of statistics in close cooperation with relevant civil society organisations active in this field.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Preventing and combating of trafficking in human</p> <p>1. Preventing, combating and protecting of victims of trafficking with human beings is carried out by all the authorities, including representatives of local governmental and non-governmental service providers, based on the respective legislation in force;</p> <p>2. Authorities identify victims of trafficking when there are reasonable-grounds for believing that a certain person is a victim of trafficking;</p> <p>3. Authorities should take necessary measures, such as education and training, with goals to reduce the demand that favors all forms of exploitations related to trafficking in human beings.</p> <p>4. Authorities, in cooperation with the respective organizations and civil society actors take appropriate actions, including the internet, such as information and awareness-raising campaigns, research and education programs, aimed at raising</p>	<p>antitrgovine, uključivsi i prikupljanje statistika u tesnu saradnju sa relevantnim organizacijma civilnog drustva, aktivne u ovoj oblasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Sprečavanje i borba protiv trgovine ljudskim bićima</p> <p>1. Sprečavanje i borba protiv trgovine ljudskim bićima i zaštiti žrtava trgovine ljudima vrši se od svih organa, uključujući predstavnike lokalnih vladinih i ne-vladinih pružaoca usluga, na osnovu relevantnih zakona koji su na snazi.</p> <p>2. Vlastii identifikuju žrtve trgovine ljudima kada postoje opravdani razlozi da se veruje da je određena osoba žrtva trgovine ljudima.</p> <p>3. Vlasti treba da preduzmu neophodne mere, kao što su obrazovanje i obuka, u cilju smanjivanja potražnje koja favorizuje sve oblike eksploatacije koji se odnose na trgovinu ljudima.</p> <p>4. Vlasti, u saradnji sa relevantnim organizacijama i civilnim društvom preduzimaju odgovarajuće mere, uključujući i internet, informacione kampanje i senzibilizacije, naučnih i obrazovnih programa u cilju</p>
---	--	--

<p>opinionit për trafikimin me njerëz dhe reduktimit të rrezikut që personat e ndryshëm, veçanërisht fëmijët, dhe viktimat e ndjeshme të jenë viktimat të trafikimit.</p> <p>5. Autoritetet do të favorizojnë trajnimet e rregullta të zyrtarëve të cilët mund të jenë në kontakt me viktimat apo viktimat e mundshme të trafikimit, përfshirë zyrtarët e policisë, rojat kufitare, zyrtarët e imigrimit, prokurorët publikë, avokatët, anëtarët e gjyqësorit dhe zyrtarët e gjykatës, inspektorët e punës, personeli i kujdesit social, të fëmijëve dhe atij shëndetësor dhe stafi konsullor, por varësisht nga rrethanat vendore, mund të përfshijë edhe grupet tjera të zyrtarëve publikë, të cilët kanë gjasë që gjatë punës së tyre të hasin në viktimat të trafikimit, me qëllim që të mundësohet identifikimi, referimi dhe trajtimi i dinjitetshëm i viktimave të trafikimit me njerëz.</p> <p>6. Me qëllim të dekurajimit të kërkesës, dhe rritjes së efikasitetit të parandalimit dhe të luftimit të trafikimit të njerëzve, autoritetet do të ndërmarrin veprimet e nevojshme me qëllim që përdorimi i shërbimeve që janë objekt shfrytëzimi të konsiderohen shkelje penale siç përcaktohet me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p>awareness about trafficking in human beings and reducing the risk that different persons, especially children, and vulnerable groups becoming victims of trafficking in human beings.</p> <p>5. Authorities will promote regular training for officials who might come in contact with victims or potential victims of trafficking in human beings, including front-line police officers, border guards, immigration officials, public prosecutors, judiciary members and court officials, labor inspectors, social care personnel of children and health and consular staff, but depending on local circumstances, might also include other groups of public officials, who over the course of their work come across victims of trafficking with aim to enable them identification, referral and dignified treatment of trafficking in human beings.</p> <p>6. Aiming at discouraging the demand, increase the efficiency of preventing and combating trafficking in human beings, authorities shall take necessary actions ensuring the utilization of services that are subject of exploitation are considered criminal offences in accordance with Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>senzibilizacije javnosti o trgovini ljudima, kao i smanjenje rizika od različitih lica, posebno dece i ugroženih žrtvava da postanu žrtve trgovine ljudima</p> <p>5. Vlasti će favorizovati redovnu obuku službenika koji mogu biti u kontaktu sa žrtvama ili potencijalnim žrtvama trgovine ljudima, uključujući i službenike policije na terenu, graničare, službenike imigracione službe, javne tužioce, članove sudova i sudskih službenika, inspektore rada, osoblje socijalne pomoći za decu i zdravstveni i konzulatni radnici, ali u zavisnosti od lokalnih uslova, mogu takođe uključiti i ostale javne službenike, koji će tokom svog rada nailaziti na žrtve trgovine ljudima sa ciljem da im se omogući identifikacija, upućivanje i dostojanstven tretman žrtava trgovine ljudima</p> <p>6. U cilju obeshrabrivanja potražnje, povećati efikasnost sprečavanja i borbe protiv trgovine ljudima, vlasti moraju da preuzmu neophodne mere kojima se obezbeđuje korišćenje usluga koje su predmet eksploatacije se smatraju krivičnim delima kako je utvrđeno Krivičnim Zakonikom Republike Kosova.</p>
---	---	--

KAPITULLI – III	CHAPTER – III	GLAVA – III
<p data-bbox="226 228 726 256" style="text-align: center;">HETIMI DHE NDJEKJA PENALE</p> <p data-bbox="210 337 743 443" style="text-align: center;">Neni 10 Veprat që ndërlidhen me trafikimin me njerëz dhe bashkimi i procedurës</p> <p data-bbox="191 521 762 699">1. Në rastet kur një veprë penale përmban ndonjë nga elementet e veprës së trafikimit me njerëz nga nenin 5 i këtij ligji, vepra e tillë do të konsiderohet si veprë që ndërlidhet me trafikimin me njerëz.</p> <p data-bbox="191 776 762 922">2. Viktimat e veprave penale nga paragrafi 1 i këtij neni konsiderohen viktimat të trafikimit dhe si të tilla i gëzojnë të gjitha të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p data-bbox="191 959 762 1247">3. Nëse kryesi gjatë procesit të trafikimit me njerëz, me veprimet e veta kryen njëkohësisht edhe vepra penale të tjera që ndërlidhen me veprën e trafikimit, i njëjti do të gjykohet për bashkim të veprave penale në pajtim me dispozitat e Kodit Penal dhe Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p data-bbox="191 1325 762 1468">4. Me qëllim të ruajtjes së rrjedhës dhe tërësisë së procesit, për veprën e trafikimit me njerëz dhe të gjitha veprat që ndërlidhen me veprën e trafikimit, çdo herë kur provat</p>	<p data-bbox="890 228 1230 293" style="text-align: center;">INVESTIGATION AND PROSECUTION</p> <p data-bbox="840 337 1281 480" style="text-align: center;">Article 10 Offenses related to trafficking in human beings and joinder of proceedings</p> <p data-bbox="789 521 1339 735">1. In cases when criminal action contains one of the elements of the offense of trafficking in human beings from the Article 5 of this Law, such an offense shall be considered as an offense that is related to trafficking in human beings.</p> <p data-bbox="789 776 1339 922">2. Victims of the offences from the Paragraph 1 of this Article are considered victims of trafficking and as such they enjoy all the rights envisaged by this Law.</p> <p data-bbox="789 959 1339 1284">3. If the perpetrator, during the process of trafficking in human beings, with his/her actions simultaneously commits other offenses related to the offense of trafficking, he/she will be judged in association of the offenses in line with the provisions of the Criminal Code and Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p data-bbox="789 1325 1339 1468">4. Aiming to preserve the course and integrity of the process for the offense of trafficking in human beings and all the actions related to the offense of</p>	<p data-bbox="1367 228 1885 256" style="text-align: center;">ISTRAGA I KRIVIČNO GONJENJE</p> <p data-bbox="1360 337 1892 443" style="text-align: center;">Član 10 Prekršaji koji se povezuju sa trgovinom ljudima i spajanje postupka</p> <p data-bbox="1360 521 1892 699">1. U slučajevima kada krivično delo uključuje i neki od elemenata krivičnog dela trgovine ljudima iz člana 5 ovog zakona, takva dela smatraju se delima povezanim sa trgovinom ljudima.</p> <p data-bbox="1360 776 1892 922">2. Žrtve krivičnih dela iz stava 1. ovog člana smatraju se za žrtve trgovine ljudima i kao takvi uživaju sva prava predviđena ovim zakonom.</p> <p data-bbox="1360 959 1892 1214">3. Ukoliko počinitelj za vreme procesa trgovine ljudima, sa svojim radnjama u isto vreme čini i druga krivična dela povezanim sa trgovinom ljudima, isti će se suditi za spajanje krivičnih dela i biće kažnjeni u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosova.</p> <p data-bbox="1360 1325 1892 1468">4. U cilju održavanja toka i celokupnosti procesa, za krivično delo trgovine ljudima i svih radnji vezanih za trgovinu ljudima, svaki put kada su dela povezana,</p>

<p>janë të përbashkëta, do të zhvillohet procedurë e përbashkët në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>5. Kur për shkak të ruajtjes së efikasitetit apo shkaqeve të tjera të rëndësishme, nuk është e mundur bashkimi i procedurës sipas paragrafit 4 të këtij neni, çështjet do të procedohen ndaras në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>6. Çështjet rreth bashkimit apo veçimit të procedurës, si dhe çështjet rreth kompetencës (juridiksionit) së gjykatës për veprat sipas këtij ligji rregullohen në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p>	<p>trafficking, every time that evidences are associated, a joined proceeding will take place, in line with the provisions of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. In cases when for the sake of preserving the efficiency or other relevant reasons, if it is not possible to associate the procedure according to Paragraph 4 of this Article, cases will be proceeded separately, in line with the provisions of the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>6. Issues regarding association or separation of the procedure, as well issues related to competence (jurisdiction) of the court for the acts according to this Law are settled in line with the Criminal Procedure Code.</p>	<p>obaviće se ujedineni sudski postupak Krivičnog zakonika Republike Kosova</p> <p>5. Kada zbog efikasnosti skladištenja ili drugih važnih razloga, nije moguće ujedinenje postupka, u skladu sa stavom 4 ovog člana, postupci će biti posebno obrađeni Krivičnog zakonika Republike Kosova</p> <p>6. Pitanja o pripajanju ili razdvajanje postupka, kao i pitanja oko nadležnosti (jurisdikcije) suda za krivična dela po ovom zakonu su regulisana u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Hetimi dhe ndjekja</p> <p>1. Kur është e nevojshme, mjetet hetimore të parapara në Kodin e Procedurës Penale, si ato që përdoren për krimin e organizuar apo veprat tjera të rënda penale, i vihen në dispozicion autoriteteve të zbatimit të ligjit për hetimin apo ndjekjen e veprave të trafikimit me njerëz dhe veprave tjera që përmbajnë elemente të veprës së trafikimit.</p> <p>2. Me qëllim që hetimit dhe ndjekjes penale</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Investigation and prosecution</p> <p>1. When necessary, investigation means envisaged by the Criminal Code Procedure, such as the ones used for organized crime or other grave offenses are put at disposal of law enforcement authorities for investigation or prosecution of offenses of trafficking in human beings and other offenses that contain elements of the offense of trafficking.</p> <p>2. In order to have an effective</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Istraga i gonjenje</p> <p>1. Kada je potrebno, istražne radnje predviđene u Zakonu o krivičnom postupku, kao one koje se koriste za organizovani kriminal ili druga teška krivična dela, dostupna su organima za sprovođenje zakona u istrazi ili krivičnom gonjenju kod dela trgovine ljudima i ostale radnje koje sadrže elemente krivičnog dela trgovine ljudima.</p> <p>2. U cilju efikasne istrage i krivičnog</p>

<p>efektive të rasteve të trafikimit me njerëz në Kosovë, Prokuroria e Shtetit dhe Policia, krijojnë ekipe të përbashkëta hetimore.</p> <p>3. Autoritetet e zbatimit të ligjit dhe prokurorët identifikojnë dhe bëjnë ngrirjen, sekuestrimin apo konfiskimin e mjeteve të përdorura dhe dobisë pasurore të fituar nga vepra e trafikimit me njerëz dhe çfarëdo pasurie tjetër të paligjshme siç përcaktohet në Kapitullin VII të Kodit Penal.</p> <p>4 Ndjekja dhe hetimi i veprave kundër trafikimit me njerëz nuk varet nga raportimi apo akuza e një viktime të trafikuar, dhe procedura penale mund të vazhdojë edhe nëse viktima e trafikuar e tërheq qëndrimin e tij/saj,</p> <p>5. Gjykatat dhe organet për ndjekje penale u njohin viktimave të trafikimit me njerëz masat për garantimin e të drejtave dhe sigurisë së tyre fizike, ashtu siç përcaktohet me Kodin e Procedurës Penale dhe Ligjin për Mbrojtjen Dëshmitarëve dhe legjislacioni tjetër përkatës në Kosovë.</p> <p>6. Autoritetet organizojnë trajnime të duhura për personat, njësitë apo shërbimet përgjegjëse të cilët/at merren me hetimin ose ndjekjen penale të veprave të trafikimit me njerëz.</p>	<p>investigation and prosecution of cases of trafficking in human beings in Kosovo, State Prosecution and Police can bring together joint investigative teams.</p> <p>3. Law enforcement authorities and prosecutors identify and freeze, seize or confiscate assets used and wealth gained from the offense of trafficking in human beings, and any other illegal asset in line with Chapter VII of the Criminal Code.</p> <p>4. Prosecution and investigation of offenses against trafficking in human beings does not depend on the reporting or accusations of a victim of trafficking, and the criminal procedure can continue even if the victim of trafficking withdraws his/her statement.</p> <p>5. Courts and bodies for criminal prosecution recognize the measures for ensuring the rights and their physical safety to victims of trafficking in human beings, as set with the Criminal Procedure Code and the Law on Witness Protection, as well as other respective legislation in Kosovo.</p> <p>6. Authorities organize adequate trainings for persons, units or services in charge that deal with investigation or criminal prosecution of actions of trafficking in human beings.</p>	<p>gonjenja sluchajeva trgovine ljudima na Kosovu, Džavno Tužilaštvo i Policija stvaraju zajedničke istražne timove.</p> <p>3. Organi sprovođenja zakona i tužioci identifikuju i zamrzavaju, konfiskuju ili oduzimaju upotrebljena sredstava i materijalne koristi stečene od krivične radnje trgovine ljudima i bilo koje druge ilegalne imovine. Kao je utvrđeno u Poglavlju VII Krivičnog Zakonika</p> <p>4. Tužilaštvo i istraga za krivična dela protiv trgovine ljudima ne zavise od izveštaja ili optužbi žrtve trgovine ljudima, a krivični postupak može da se nastavi čak i ako je žrtva trgovine ljudima povuče njegovu / njenu izjavu.</p> <p>5. Sudovi i organi krivičnog gonjenja priznaju mere za obezbeđivanje prava i njihovu fizičku bezbednost za žrtve trgovine ljudima, kao i set sa Zakonikom o krivičnom postupku i Zakon o zaštiti svedoka, kao i drugim odgovarajućim zakonima na Kosovu.</p> <p>6. Vlasti organizuju odgovarajuću obuku za lica, jedinice ili odgovornih službi koje učestvuju u istrazi ili krivičnom gonjenju dela trgovine ljudima.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 12 Identifikimi zyrtar i viktimave të trafikuar</p>	<p align="center">Article 12 Official identification of victims of trafficking</p>	<p align="center">Član 12 Zvanična identifikacija ųrtava trgovine ljudima</p>
<p>1. Identifikimin zyrtar të viktimave të trafikimit me njerëz e bëjnë njësitë përkatëse të policisë, prokurorisë, mbrojtësi i viktimave dhe qendrat për punë sociale bazuar në nenin 5 të këtij ligji, kur kanë dyshim të bazuar për të besuar se një person i caktuar është viktimë e trafikimit në pajtim me Procedurat Standarde të Veprimit të hartuara nga autoritetet përkatëse.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë në bashkëpunim me autoritetet përkatëse hartojnë listën e treguesve lidhur me trafikimin e me njerëz, me qëllim të lehtësimit të identifikimit të viktimave nga autoritetet policore, penale, gjyqësore dhe sociale të cilët mund të jenë në kontakt me viktimat apo viktimat e mundshme. Lista e treguesve miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Qeveria me propozimin e Ministrisë së Punëve të Brendshme, Ministrisë së Punëve të Jashtme dhe Ministrisë së Punës dhe e Mirëqenies Sociale, nxjerr udhëzues specifik për shërbimet konsullore, policinë kufitare dhe inspektorët e punës me qëllim të identifikimit të hershëm të viktimave të trafikimit.</p>	<p>1. Official identification of victims of trafficking in human beings is done by the respective Police units, Prosecution, Victim Advocate and centers for social work based on Article 5 of this Law, when they have grounded doubt for believing that a certain person is a victim of trafficking, in line with the Standard Operating Procedures developed by the respective authorities.</p> <p>2. Ministry of Justice in cooperation with respective authorities draft the indicators' list regarding trafficking in human beings, with aim to facilitate identification of victims by police, criminal, judicial and social authorities that might be in contact with the victims or potential victims of trafficking. Indicators' list is adopted by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Upon proposal of the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Labour and Social Welfare issue specific instructions for consular services, border police and labour inspectors with the aim of early identification of victims of trafficking.</p>	<p>1. Zvaničnu identifikaciju ųrtava trgovine ljudima vrše odgovarajuće policijske jedinice, tuųilaštva, advokata ųrtve i centri za socijalni rad, u skladu sa članom 5 ovog zakona, kada oni imaju opravdanu sumnju da veruje daje određena osoba ųrtva trgovine ljudima. U skladu sa Standardnim Procedurama Delovanja izrađene od strane doticnih vlasti.</p> <p>2. Ministarstvo pravde u saradnji sa nadležnim organima sastavlja spisak smernica u vezi sa trgovinom ljudima, kako bi se olakšala identifikacija ųrtava koje autoriteti policije, pravosudnih i socijalnih usluga koji mogu doći u kontakt sa ųrtvama ili potencijalnim ųrtvama. Lista indikatora usvaja se od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>3. Vlada na predlog Ministarstva unutrašnjih poslova, Ministarstva spoljnih poslova i Ministarstva rada i socijalne zaštite izdaje posebna uputstva za konzularne usluge, granične policije i inspektore rada u cilju rane identifikacije ųrtava trgovine ljudima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Përrjashtimi i përgjegjësisë së viktimave të trafikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Non-liability of victims of trafficking</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Isključenje odgovornosti ųrtava trgovine ljudima</p>
<p>1. Viktimat e trafikimit nuk duhet të arrestohen dhe nuk mund të ndiqen penalisht për vepra penale dhe kundërvajtje, të kryera nga ai /ajo/si rezultat i drejtpërdrejtë i veprës së trafikimit me njerëz, përfshirë:</p> <p>1.1. hyrjen dhe daljen e paligjshme të personit të trafikuar, në/nga shteti;</p> <p>1.2. blerjen apo posedimin e dokumenteve të falsifikuara të udhëtimit apo identifikimit të cilat ai i ka marrë, apo të cilat iu janë dhënë atij, me qëllim të hyrjes apo daljes nga shteti në lidhje me veprën penale të trafikimit me njerëz;</p> <p>1.3. përfshirjen e viktimës në veprimtari tjera të paligjshme deri në atë masë që kjo përfshirje është pasojë direkte e situatës së tyre të trafikimit;</p> <p>2. Fëmijët të cilët janë viktimat të trafikimit nuk i nënshtrohen procedurave apo sanksioneve penale për veprat penale që ndërliohen me situatën e tyre si viktimat të trafikuar.</p>	<p>1. A victim of trafficking should not be arrested and cannot be criminally prosecuted for criminal and minor offences committed by him/her as a direct result of the crime of trafficking in human beings, including:</p> <p>1.1. Illegal exit and entry of the trafficked person from/out the country</p> <p>1.2. Purchase or possession of false travel or identification documents that he/she took, or he/she was given, for the purpose of entering or exiting the country regarding the criminal act of trafficking in human beings;</p> <p>1.3. Involvement of the victim in unlawful activities to the extent that such involvement is a direct consequence of their situation as trafficked persons;</p> <p>2. Children that are victims of trafficking are not subject to procedures or legal sanctions for offenses related to their situation as victims of trafficking.</p>	<p>1. ųrtve trgovine ljudima ne mogu biti uhapšene i ne mogu biti gonjene za zločine i krivična dela i prekršaje počinjene od njega/nje kao direktne posledice krivičnog dela trgovine ljudima, uključujući:</p> <p>1.1. Ilegalni ulazak i izlazak u države ųrtva trgovine ljudima;</p> <p>1.2. Kupovina ili posedovanje lažnih putnih ili identifikacionih dokumenata koje je uzela, ili koja je data njoj/njemu u cilju ulaska ili izlaska iz zemlje u vezi sa krivičnim delom trgovine ljudima;</p> <p>1.3. uključivanje ųrtve u ostala delovanja do te mere da ovo uključenje je kao direktna posledica njihove situacije trgovine;</p> <p>2. Deca koja su ųrtve trgovine ljudima ne podležu krivičnom postupku ili kazni za prekršaje koji se odnose na njihovu povezanu situaciju kao ųrtve trgovine ljudim.</p>

<p align="center">Neni 14 Përgjegjësia e personave juridik</p>	<p align="center">Article 14 Liability of legal persons</p>	<p align="center">Član 14 Odgovornost pravnih lica</p>
<p>1. Personat juridik mbahen përgjegjës për veprat e trafikimit me njerëz, të kryera për përfitim të tyre nga një person, i cili vepron qoftë individualisht ose si pjesë e një organi të personit juridik, e që ka një pozitë udhëheqëse në kuadër të personit juridik, duke u mbështetur në:</p> <p>1.1. kompetencën për ta përfaqësuar personin juridik;</p> <p>1.2. autoritetin për të marrë vendime në emër të personit juridik.</p> <p>1.3. autoritetin për të ushtruar kontroll përbrenda personit juridik.</p> <p>2. Personat juridik mbahen përgjegjës edhe në rastin kur mungesa e mbikëqyrjes apo kontrollit nga një person i cekur në paragrafin 1 të këtij neni ka bërë të mundur kryerjen e veprës së trafikimit me njerëz, për përfitime të atij personi juridik, nga ana e një personi nën autoritetin e tij.</p> <p>3. Përgjegjësia e një personi juridik sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, nuk do ta përjashtoj zhvillimin e procedurës penale kundër personave fizik, që janë kryes, nxitjes ose ndihmës në veprat e trafikimit me njerëz.</p>	<p>1. Legal persons are kept liable for offenses of trafficking in human beings, committed for their gain by one person, who acts either individually or as part of a body of the legal person, and who has a leading position under the legal person, based on the:</p> <p>1.1. Competence to represent the legal person;</p> <p>1.2. Authority to take decisions on behalf of the legal person;</p> <p>1.3. Authority to exercise control within the legal person.</p> <p>2. Legal persons are also held liable in the case when the lack of oversight or control by a person mentioned on paragraph 1 of this Article has made the act of trafficking in human beings possible, for benefit of that legal person by the part of a person under his/her authority.</p> <p>3. According to paragraph 1 and 2 of this Article, liability of a legal person shall not prevent criminal proceedings against natural persons, who committed, incited or aided the trafficking in human beings.</p>	<p>1. Pravna lica su odgovorna za dela trgovine ljudima, izvršena za njihovu korist od jednog lica, koje postupa bilo individualno ili kao deo nekog organa pravnog lica, koji ima vodeću poziciju u pravnom licu, zasnivajući se na se na:</p> <p>1.1. nadležnosti da zastupa pravno lice;</p> <p>1.2. ovlašćenja da donosi odluke u ime pravnog lica.</p> <p>1.3. ovlašćenja da vrši kontrolu unutar pravnog lica.</p> <p>2. Pravna lica su odgovorna i u slučaju nedostatka nadzora ili kontrole od strane lica pomenutih u stavu 1 ovog člana koji je omogućio izvršenje krivičnog dela trgovine ljudima u korist tog pravnog lica, od strane lica u njegovoj nadležnosti.</p> <p>3. Odgovornost pravnog lica iz stava 1. i 2. ovog člana ne isključuje vođenje krivičnog postupka protiv fizičkih lica koji su počinioci, ohrabruju ili pomažu u trgovini ljudima.</p>

<p>4. Sanksionet penale kundër personave juridik për rastet e trafikimit me njerëz do të zbatohen sipas Ligjit për Përgjegjësinë e Personave Juridik për Vepra Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Trajtimi i viktimave të trafikimit me njerëz gjatë hetimit dhe procedurës penale</p> <p>1. Viktimat e trafikimit me njerëz e pranojnë mbrojtjen e duhur në bazë të vlerësimit individual të rrezikut.</p> <p>2. Në rastet kur para gjykatës shqyrtohen çështjet lidhur me veprat sipas këtij ligji, për persona të identifikuar si viktimë, prokurori dhe palet e tjera të autorizuar duhet të kërkojnë dhe gjykata lejojnë aplikimin e mundësisë hetuese të veçantë, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale. Deklaratat do të incizohen dhe do të jenë plotësisht të pranueshme gjatë gjykimit. Deklaratat nga ky paragraf mund të përdoret për viktimat vendore dhe viktimat të cilat gjenden jashtë Kosovës.</p> <p>3. Pa paragjykim ndaj të drejtave të mbrojtjes, dhe në pajtim me vlerësimin individual të bërë nga autoritetet, viktimat pranojnë trajtim specifik që synon parandalimin e viktimizimit të sërishëm posacerisht viktimat e ndjeshme duke shmangur, për aq sa është e mundshme</p>	<p>4. Legal sanctions against legal persons on cases of trafficking in human beings will be applied in accordance with the Law on liability of legal persons' actions for offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Treatment of victims of trafficking in human beings in criminal investigation and proceedings</p> <p>1. Victims of trafficking in human beings receive adequate protection based on the individual risk assessment.</p> <p>2. In cases when issues related to offenses according to this Law are reviewed in the court, for persons identified as victims, the prosecutor and other authorized parties must request and the court allows application of the special investigation opportunity, in line with the Criminal Procedure Code. Statements will be recorded and they will be completely acceptable during the trial. Statements from this paragraph might be used for local victims and victims that are located outside of Kosovo.</p> <p>3. Without prejudice to the rights to protection, and in accordance with individual assessment carried out by the authorities, victims receive special treatment that aims to prevent re-victimization, in particular for vulnerable victims, thus avoiding, for as much as it is</p>	<p>4. Krivične sankcije protiv pravnih lica za trgovinu ljudima će biti sprovedene u skladu sa Zakonom o odgovornosti pravnih lica za krivična dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Tretman žrtava trgovine ljudima tokom istrage i krivičnog postupka</p> <p>1. Žrtve trgovine ljudima dobiju odgovarajuću zaštitu na osnovu individualne procene rizika.</p> <p>2. U slučajevima kada se pred sud razmatraju pitanja koja se odnose na dela po ovom zakonu, za osobe identifikovane kao žrtve, tužilac može zahtevati i sud će omogućiti primenu specijalnih istražnih prilika, u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku. Izjave će biti zabeležene i biće potpuno prihvatljive na suđenju. Izjave u ovom stavu mogu se koristiti za lokalne žrtve i žrtve koji su van Kosova.</p> <p>3. Bez prejudiciranja prava na odbranu, a u skladu sa individualnom procenom od strane autoriteta, žrtve dobiju poseban tretman u cilju sprečavanja ponovne viktimizacije, izbegavajući, koliko je to moguće sledeće situacije:</p>
--	---	---

<p>situatat si në vijim:</p> <p>3.1. përsëritjen e panevojshme të intervistave gjatë hetimit, ndjekjes apo gjykimit;</p> <p>3.2. kontaktin (ballafaqim) vizual ndërmjet viktimave dhe të pandehurve, gjatë dhënies së dëshmisë si intervistat dhe marrjet e tërthorta në pyetje, përmes mjeteve të duhura përfshirë përdorimin e teknologjive të përshtatshme të komunikimit;</p> <p>3.3. dhënien e dëshmisë në seancë të hapur për publikun; dhe</p> <p>3.4. marrjen e panevojshme në pyetje lidhur me marrëdhëniet intime të viktimës gjatë kohës sa ai/ajo ka qenë e trafikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Trajtimi i viktimave fëmijë të trafikimit me njerëz gjatë hetimeve dhe procedurave penale</p> <p>1. Pa paragjykim ndaj të drejtave të mbrojtjes, dhe në pajtim me vlerësimin individual të bërë nga autoritetet, viktimat fëmijë pranojnë trajtim të veçantë që synon parandalimin e viktimizimit të sërishëm duke shmangur, për aq sa është e mundur, situatat si në vijim:</p> <p>1.1. intervistat me viktimat fëmijë të</p>	<p>possible, the following situations:</p> <p>3.1. Unnecessary repetition of interviews during investigation, criminal prosecution or trial;</p> <p>3.2. Visual contact (confrontation) between the victims and defendants while giving testimony such as interviews and indirect interrogations, through adequate means including appropriate communication technologies;</p> <p>3.3. Giving testimony in open public session, and</p> <p>3.4. Unnecessary interviewing regarding intimate relations of the victim while he/she was trafficked.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Treatment of child victims of trafficking in human beings in criminal investigation and proceedings</p> <p>1. Without prejudice to the rights to protection, and in accordance with individual assessment carried out by the authorities, child victims receive special treatment that aims to prevent re-victimization, thus avoiding, for as much as it is possible, the following situations:</p> <p>1.1. Interviews with the child victims</p>	<p>3.1. nepotrebna ponavljanja intervjuja tokom istrage, krivičnog gonjenja ili suđenja;</p> <p>3.2. vizuelni kontakt (suočavanje) između žrtava i optuženih, dajući iskaz kroz intervjuje i indirektnih pitanja, putem odgovarajućih sredstava, uključujući korišćenje odgovarajućih komunikacionih tehnologija;</p> <p>3.3. svedočenje na otvorenon saslušanju za javnost; i</p> <p>3.4. nepotrebno ispitivanje o intimnim odnosima dok je žrtva bio/la trgovana.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Tretman dece žrtava trgovine ljudima tokom istrage i krivičnog postupka</p> <p>1. Bez prejudiciranja prava na odbranu, a u skladu sa individualnom procenom od strane vlasti, deca žrtve dobiju poseban tretman u cilju sprečavanja ponovne viktimizacije, izbegavajući, koliko je to moguće sledeće situacije:</p> <p>1.1. Intervjui sa decom žrtvama treba</p>
--	---	---

<p>bëhen pa vonesë të paarsyeshme pas raportimit të fakteve tek autoritetet kompetente;</p> <p>1.2. intervistat me viktimat fëmijë të bëhen, në ndërtesa të dizajnuara dhe përshtatura për atë qëllim;</p> <p>1.3. intervistat me viktimat fëmijë të bëhen çdo herë nga apo përmes profesionistëve të trajnuar për atë qëllim;</p> <p>1.4. nëse është e mundur, zyrtarët e njëjtë kryejnë të gjitha intervistat me viktimën fëmijë;</p> <p>1.5. intervistimi i viktimës fëmijës behet vetëm një herë. Numri i intervistave mund të jetë me shumë se një vetëm për qëllime të hetimeve të veçanta dhe të komplikuar , në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur, Kodin Penal dhe Kodin e Procedurës Penale;</p> <p>1.6. Viktima fëmijë shoqërohet nga një përfaqësues i autorizuar, ose kur është e përshtatshme, nga një i rritur sipas zgjedhjes së fëmijëve, përveç rasteve kur është marrë vendim i arsyetuar që e kundërshton zgjedhjen e atij personi.</p>	<p>shall take place without unjustifiable delay after the facts have been reported to the competent authorities;</p> <p>1.2. Interviews with child victims take place, in premises designed or adapted for that purpose;</p> <p>1.3. Interviews with child victims are carried out, using child appropriate interviewing techniques by or through professionals trained for that purpose ;</p> <p>1.4. If possible, the same officers conduct all interviews with the child victim;</p> <p>1.5. The number of interviews of the child victim is limited to one. The number of interviews can be more than one only for the purposes of exceptional and complex investigations. in line with the Justice Code for Minors, Criminal Code and Criminal Procedure Code of Republic of Kosovo.</p> <p>1.6. The victim child may be accompanied by an authorized representative, or when appropriate, an adult according to his/her choice, unless a reasoned decision has been made to the contrary in respect of that person.</p>	<p>da se vrše bez nepotrebnih odlaganja nakon prijavljivanja činjenice nadležnim organima;</p> <p>1.2. Intervjui sa decom žrtvama treba da se vrše, u dobro dizajniranim zgradama i prilagođenim za tu svrhu;</p> <p>1.3. Intervjui sa decom žrtvama treba da se vrše, od strane ili putem profesionalaca obučениh za tu svrhu;</p> <p>1.4. Ako je moguće i kad je prikladano, isti zvaničnici će sprovoditi sve intervjuje sa detetom žrtvom;</p> <p>1.5. . intervjuisanje zrtve dete se vrši samo jednom. Broj intervjuja može biti više od jednog puta sa ciljem posebnih i složenih istraga, u skladu sa zakonikom Pravde za maloletnike, Krivični Zakonik i Zakon e Krivičnoj Proceduri;</p> <p>1.6. Deca žrtve se prate se od strane jednog ovlašćenog zastupnika ili, kad je to prikladno, od jedne odrasle osobe po izboru deteta, osim u slučajevima kad je doneta obrazložena odluka o protivrečnosti izbora osobe.</p>
--	---	---

<p>2. Dispozitat nga neni 15, paragrafi 2, do të aplikohen <i>mutatis mutandis</i> (përshtatshmërisht) gjatë marrjes së deklaratës së fëmijëve viktima.</p> <p>3. Gjykata ndërmerr masat e nevojshme për të siguruar që në procedurat që ndërlidhen me cilëndo nga veprat e trafikimit me njerëz, kur një fëmijë viktimë është i përfshirë, mund të urdhëroj që:</p> <p>3.1. seanca të mbahet pa praninë e publikut; dhe</p> <p>3.2. viktima fëmijë të dëgjohet në gjykatë pa qenë e pranishme, veçanërisht, përmes përdorimit të teknologjive të përshtatshme të komunikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Mbyllja e objekteve dhe bizneseve afariste që janë të përfshira dhe e mundësojnë trafikimin me njerëz</p> <p>Në rastet kur ekziston dyshimi i bazuar se një objekt apo biznes afarist, që vepron në mënyrë të ligjshme ose të paligjshme, është i përfshirë, në çështjet e trafikimit me njerëz, sipas këtij ligji dhe Kodit të Procedurës Penale prokurori i kërkon gjyqtarit mbylljen e menjëhershme të atij objekti apo biznesi afarist.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Mbrojtja e të dhënave /Personale dhe</p>	<p>2. Provisions from Article 14, paragraph 2, shall be applied <i>mutatis mutandis</i> while taking the statement of child victims.</p> <p>3. Court – takes necessary measures to ensure that in criminal court proceedings of any of the offences of trafficking in human beings, when a child victim is involved, it might order that:</p> <p>3.1. Hearing is held without the presence of the public, and</p> <p>3.2. Child victim is heard in courtroom without being present, in particular, through use of appropriate communication technologies.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Closing of premises or businesses involved or facilitating trafficking in human beings</p> <p>In cases when there is grounded suspicion that a premise or business, acting legally or illegally, is involved in issues of trafficking in human beings, according to this Law and Criminal Procedure Code, the prosecutor demands from the judge immediate closure of the premises or the business.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Protection of data/personal and privacy</p>	<p>2. Odredbe člana 14, stava 2, primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> (adekvatno) tokom prijema izjave dece žrtava.</p> <p>3. Sud- preduzima neophodne mere u cilju obezbeđivanja da procedure koje se odnose na bilo koje od krivičnih dela trgovine ljudima, kada je dete žrtva uključeno, može narediti da:</p> <p>3.1. Ročište će se održati bez prisustva javnosti; i</p> <p>3.2. Deca žrtve da budu saslušane u sudu, u odsustvu, naročito kroz korišćenje odgovarajućih prikladnih komunikacionih tehnologija.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Zatvaranje objekata i komercijalnih firmi koje su uključene i omogućavaju trgovinu ljudima</p> <p>U slučajevima gde postoji osnovana sumnja da poslovni objekat ili komercijalni biznis, koji deluje zakonito ili nezakonito, je umešan u poslove trgovine ljudima, u skladu sa ovim zakonom, tužilac traži od suda momentalno zatvaranje tog objekta ili komercijalnog biznisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Zaštita podataka/lični i privatnost</p>
---	--	---

privatësisë		
<p>1. Të dhënat personale, jeta private dhe identiteti i viktimave të trafikimit me njerëz mbrohet nga autoritetet e zbatimit të ligjit gjatë procedurës penale. Regjistrimi, mirëmbajtja, dhe shfrytëzimi i të dhënave personale të viktimës së trafikimit bëhet në pajtim me kushtet e përcaktuara me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>1. Personal data, private life and identity of victims of trafficking are protected by the law enforcement authorities during the criminal procedure. The recording, maintenance, utilization of personal data of the victim of trafficking is carried out in line with conditions set by the Law on Protection of Personal Data.</p>	<p>1. Lični podaci, privatni život i identitet žrtava trgovine ljudima zaštićen je organima za sprovođenje zakona u toku krivičnog postupka. Registracija, održavanje i korišćenje ličnih podataka žrtve trgovine vrši se u skladu sa uslovima propisanim u Krivičnom zakoniku i Zakonu o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p>2. Në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, duhet të hartohet një marrëveshje për shkëmbimin e informacioneve ndërmjet autoriteteve që merren me identifikimin dhe ndihmën e viktimës, si dhe me hetimin penal duke respektuar në tërësi mbrojtjen e të dhënave personale dhe privatësisë dhe sigurisë së viktimave.</p>	<p>2. In line with paragraph 1 of this article, an agreement for exchange of information between authorities that deal with identification and assistance of the victim should be drafted, as well as with criminal investigation while fully respecting the protection of personal data and privacy and safety of the victims' integrity.</p>	<p>2. U skladu sa stavom 1 ovog člana treba da bude izrađen sporazum za razmenu informacija između organa koji se bave identifikacijom i pomoći žrtvama, kao i krivične istrage sa punim poštovanjem zaštite ličnih podataka i zaštite privatnosti i bezbednosti žrtava.</p>
<p>3. Të gjitha informacionet e shkëmbyera ndërmjet viktimës dhe profesionistit që ofron shërbime mjekësore, psikologjike, juridike apo ndihmë tjetër janë konfidenciale dhe nuk shkëmbehen me personat e tretë pa pëlqimin e viktimës, e në rastet e viktimës fëmijë pa pëlqimin e përfaqësuesit ligjor.</p>	<p>3. All information exchanged between the victim and a professional providing medical, psychological, legal or other assistance or services shall be confidential and shall not be exchanged with the third persons without victim's consent, in case of a child victim, without the consent of the legal representative.</p>	<p>3. Sve informacije koje se razmenjuju između žrtve i profesionalca koji pruža medicinsku, psihološku, pravnu i drugu pomoć su poverljive i ne dele se sa trećim licima bez saglasnosti žrtve, a u slučajevima dece žrtava bez saglasnosti zakonskog zastupnika.</p>
<p>4. Ndalohet zbulimi i të dhënave që kanë të bëjnë me masat e mbrojtjes shtetërore për viktimat e trafikimit me njerëz, personat të cilët ofrojnë mbrojtjen e tillë, si dhe personat të cilët ofrojnë ndihmë në luftimin e trafikimit me njerëz.</p>	<p>4. Disclosure of data related to state protection measures for the victims of trafficking in human beings, persons that provide such protection, as well as persons that provide assistance in fighting trafficking in human beings is forbidden.</p>	<p>4. Zabranjeno je obelodanjivanje podataka koji se odnose na državne mere zaštite za žrtve trgovine ljudima, lica koja pružaju takvu zaštitu, kao i one koji pružaju pomoć u borbi protiv trgovine ljudima.</p>

<p>5. Në rast se jeta dhe shëndeti i viktimës së trafikimit me njerëz është e kanosur nga rreziku real, atëherë asaj i mundësohet, sipas kërkesës së saj, në bazë të vendimit të gjykatës të nxjerrë sipas kërkesës së prokurorit, mundësia për të ndryshuar emrin e tij/saj, mbiemrin, datën dhe vendin e lindjes, në pajtim me kushtet e përcaktuara në me ligjin për mbrojtjen e të dhenave personale dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>6. Zbulimi i informacioneve mbi masat e sigurisë dhe të dhënave konfidenciale të viktimës së trafikimit, si dhe zbulimi i informacionit që ka të bëjë me ndjekjen penale dhe masat e ofruara për sigurinë e pjesëmarrësve në procedurë penale, dënohet në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe legjislacionin për vepra penale dhe administrative.</p>	<p>5. In case that the life or health of the victim of trafficking is threatened from the real danger, than, according to his/her request, based on the court decision taken upon prosecutor's request, he/she is given the possibility to change his/her name, surname, date and place of birth, in line with conditions set in the law for protection of personal data and respective legislation in force.</p> <p>6. Disclosure of information regarding protection measures and confidential information of the victim of trafficking, as well as disclosure of information related to criminal prosecution and measures provided for the safety of participants in criminal procedure, is sentenced in line with the law for the protection of personal data and legislation on criminal and administrative acts.</p>	<p>5. U slučaju da život i zdravlje žrtve trgovine ljudima je ugrožen i realnoj opasnosti, onda je omogućeno, na njegov zahtev, na osnovu sudske odluke izdate na zahtev tužioca, mogućnost da promeni svoje ime i prezime, datum i mesto rođenja, u skladu sa zakonom za zaštitu ličnih podataka i uslovima relevantnog zakonodavstva na snazi.</p> <p>6. Obelodanjivanje informacija o bezbednosnim merama i poverljivih podataka o žrtvi trgovine ljudima, kao i objavljivanje informacija koje se odnose na krivično gonjenje i mera predviđenih za bezbednost učesnika u krivičnom postupku, biće kažnjeno u skladu sa zakonom za zaštitu ličnih podataka i zakonima o krivičnim i administrativnim delima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Sigurimi i viktimave apo dëshmitarëve</p> <p>1. Organi kompetent i përcaktuar me Ligjin për Mbrojtjen e Dëshmitarëve, ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që viktimës apo dëshmitarit të trafikimit me njerëz, dhe familjes së tij, t'i ofrohet mbrojtje adekuate në rast se siguria e tij është në rrezik, përfshirë masat për mbrojtjen e tij nga frikësimi dhe hakmarrja e trafikantëve dhe bashkëpunëtorëve të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Ensuring safety of the victims or witnesses</p> <p>1. Competent body as defined in the Law on Protection of Witnesses, takes all necessary measures to ensure that the victim or the witness of trafficking in human beings and his/her family is provided with appropriate protection in case that his/her security is at risk, including measures for his/her protection from intimidation and retaliation of</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Obezbeđenje žrtve ili svedoka</p> <p>1. Nadležni organ Utvrđen zakonom za zastitu Svedokaće preduzeti sve neophodne mere da obezbede da žrtve ili svedoci trgovine ljudima, i njihove porodice, dobiju adekvatnu zaštitu u slučaju da im je bezbednost ugrožena, uključujući mere za zaštitu od zastrašivanja ili osвете trgovaca i</p>

<p>2. Kur është e nevojshme për garantimin e sigurisë fizike të viktimës apo dëshmitarit, në bazë të kërkesës së viktimës apo dëshmitarit apo në konsultim me të, organi kompetent ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për zhvendosjen e tij brenda apo jashtë Kosovës në pajtim me nën-kreu H të ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale dhe kufizimin e zbulimit të emrit, adresës dhe informatave tjera identifikuese personale deri në atë shkallë që është e mundur.</p> <p>3. Viktimat dhe dëshmitarët e trafikimit me njerëz kanë qasje në masat apo programet ekzistuese të mbrojtjes së dëshmitarëve në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e Dëshmitarëve dhe Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>4. Në rastet para gjykatës të cilat kanë të bëjnë me veprat penale sipas këtij ligji, gjykata mund t'ua lejojë viktimave të supozuara dhe dëshmitarëve të paraqesin dëshmitë e tyre në kamera ose përmes mjeteve të tjera elektronike ose speciale, siç shihet e përshtatshme nga gjykata.</p> <p>5. Një viktimë e trafikimit ose një dëshmitari jashtë Kosovës që mund të jetë në gjendje të ofrojë informata gjatë hetimit të rasteve që kanë të bëjnë me trafikimin me</p>	<p>traffickers and their collaborators.</p> <p>2. When it is necessary for ensuring physical safety of the victim or the witness, based on the request of the victim or the witness, or in consultation with him/her, the competent body undertakes all necessary measures for his/her displacement within or outside of Kosovo in line with the sub-chapter H of the law for the protection of personal data and limitation of disclosing his/her name, address and other personal identification information to the extent it is possible.</p> <p>3. Victims and witnesses of trafficking in human beings have access to existing witness protection programmes in line with Law on Witness Protection and the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>4. In cases of appearing in front of court that deal with criminal actions according to this Law, the court might allow presumed victims or witnesses to present their evidence in cameras or through other electronic or special means, as deemed appropriate by the court.</p> <p>5. A victim of trafficking or a witness outside of Kosovo that might be able to provide information while investigating cases related to trafficking in human</p>	<p>njihovih pomagača.</p> <p>2. Kada je potrebno da se obezbedi fizička bezbednost žrtava ili svedoka, na zahtev žrtve ili svedoka ili na osnovu konsultacije, nadležni organ će preduzeti sve neophodne mere za njeno preseljenje unutar ili van Kosova u skladu sa podpoglavljem H zakona za zaštitu ličnih podataka i ograničavanje obelodanjivanja imena adrese i drugih ličnih informacija za identifikaciju u najvećoj mogućoj meri.</p> <p>3. Žrtve i svedoci trgovine ljudima imaju pristup merama ili postojećem programima zaštite svedoka u skladu sa zakonom za zastitu svedoka i Zakonom o krivičnoj Proceduri</p> <p>4. U sudskim postupcima koji se odnose na krivična dela iz ovog zakona, sud može da dozvoli da navodne žrtve i svedoci iznesu svoje dokaze pred kamerom ili putem drugih posebnih ili elektronskih sredstava, u zavisnosti šta se bude smatralo odgovarajućim od strane suda.</p> <p>5. Žrtva trgovine ljudima, ili svedok van Kosova kada može biti u stanju da pruži informacije tokom istrage slučajeva vezanih za trgovinu ljudima, može se</p>
---	--	--

<p>njerëz, mund t'i jepet autorizim i përkohshëm të mbetet në Kosovë dhe mbrojtje e duhur gjatë atyre periudhave dhe sipas kushteve të cilat konsiderohen të përshtatshme nga institucionet përgjegjëse.</p>	<p>beings might be given provisional authorization to remain in Kosovo and appropriate protection during these periods, and according to conditions that are considered appropriate by the institutions in charge.</p>	<p>odobriti privremeno ovlašćenje da ostane na Kosovu i odgovarajuća zaštita tokom tog perioda prema potrebama koje se smatraju odgovarajućim od strane odgovornih institucija.</p>
<p>6. Asgjë në këtë ligj nuk ua ndalon viktimave dhe përfaqësuesit ose përfaqësuesit të autorizuar të tij/saj që të kërkojë kompensim të urdhëruar nga gjykata sipas procedurës civile dhe penale që garantohet me ligjet në fuqi.</p>	<p>6. Nothing in this law forbids the victims and their authorized representatives to claim compensation ordered by the court, according to the civil and legal procedure which is guaranteed by the laws in force.</p>	<p>6. Ništa u ovom zakonu ne zabranjuje žrtvi i predstavniku, odnosno njegovom/njenom ovlašćenom predstavniku da traži naknadu štete naloženo od strane suda u skladu sa civilnim i krivičnim postupcima što se garantuje važećim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI – IV</p> <p style="text-align: center;">NDIHMA DHE MBROJTA E VIKTIMAVE TË TRAFIKUARA ME NJERËZ</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER - IV</p> <p style="text-align: center;">ASSISTANCE AND PROTECTION OF VICTIMS OF TRAFFICKING IN HUMAN</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA - IV</p> <p style="text-align: center;">POMOĆ I ZAŠTITA ŽRTAVA TRGOVINE LJUDIMA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Ndihma dhe mbrojtja e viktimave të trafikuar me njerëz</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Assistance and protection of victims of trafficking in human</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Pomoć i zaštita žrtava trgovine ljudima</p>
<p>1. Viktimave të trafikimit me njerëz u jepet mbrojtje dhe ndihmë nga autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji, në kuadër të kompetencave të tyre dhe në pajtim me këtë ligj dhe aktet tjera normative.</p>	<p>1. Victims of trafficking in human beings are given protection and assistance by the Authorities set in Article 6 of this Law, under their competencies and in line with this Law and other normative acts.</p>	<p>1. Žrtvama trgovine ljudima daje se zaštita i pomoć od strane Autoriteta što je označeno u članu 6 ovog zakona, u okviru svojih nadležnosti i u skladu sa ovim zakonom i drugim normativnim aktima.</p>
<p>2. Në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, viktima e trafikimit, ka të drejtat themelore si në vijim:</p>	<p>2. In line with Criminal Procedure Code, a victim of trafficking has the fundamental rights as it follows:</p>	<p>2. U skladu sa Zakonom o krivičnom postupku, žrtva trgovine ljudima, ima sledeća osnovna prava:</p>

<p>2.1. të drejtën në informim mbi rrjedhën e procedurës si dhe për të gjitha të drejtat që i takojnë sipas këtij ligji dhe legjislacionit tjetër në fuqi.</p> <p>2.2. të drejtën për tu trajtuar si palë në procedurë;</p> <p>2.3. të drejtën për qasje në shërbime ligjore pa pagesë;</p> <p>2.4. të drejtën për shërbime të përkthimit me shkrim dhe gojor, gjatë të gjitha fazave të procedurës, në gjuhë në të cilën ai/ajo e kupton;</p> <p>2.5. të drejtën në mbrojtje për viktimat dhe dëshmitarët, dhe në raste të caktuara edhe për familjet e tyre, të cilat ballafaqohen me kërcënime apo frikësime në përputhje me Ligjin për Mbrojtjen e Dëshmitarëve ;</p> <p>2.6. të drejtën për privatësi dhe konfidencialitet;</p> <p>2.7. të drejtën në parashtrimin e mjeteve juridike, përfshirë edhe ndihmën juridike në këtë çështje;</p> <p>2.8. të drejtën në strehim të përkohshëm;</p> <p>2.9. të drejtën në një periudhë reflektimi prej 30 deri në 90 ditësh me qëllim të rimëkëmbjes;</p>	<p>2.1. Right to information on the progress of criminal proceedings, as well as to all the rights pertained according to this Law and other legislation in force.</p> <p>2.2. Right to be treated as a party in procedure;</p> <p>2.3. Right of access to free of charge legal services;</p> <p>2.4. Right to written or oral translation services over all the phases of procedure, in an understandable language to him/her;</p> <p>2.5. Right to protect victims and witnesses, and in certain cases also for their families that are subjected to threats or intimidations in line with the Law on Witness Protection;</p> <p>2.6. Right to privacy and confidentiality;</p> <p>2.7. Right to enunciation of legal means, including legal assistance in this matter;</p> <p>2.8. Right to provisional refuge;</p> <p>2.9. Right to a reflection period of 30 to 90 days with purpose of recover.</p>	<p>2.1. Pravo na informacije o toku postupka i za sva prava koja mu pripadaju po ovom zakonu i drugim propisima na snazi;</p> <p>2.2. Pravo da se tretira kao stranka u postupku</p> <p>2.3. Pravo pristupa pravnim službama bez plaćanja;</p> <p>2.4. Pravo na pisane i usmene prevodilačke usluge, tokom svih faza postupka, na jezicima koji oni razumeju;</p> <p>2.5. Pravo na zaštiti žrtava i svedoka, i u određenim slučajevima i za njihove porodice, koje su suočene sa pretnjama ili zastrašivanjima imaju u skladu sa zakonom o zaštiti žrtava;</p> <p>2.6. Pravo na privatnost i poverljivost;</p> <p>2.7. Pravo podneska pravnih lekova, uključujući i pravnu pomoć po ovom pitanju;</p> <p>2.8. Pravo na privremeni smeštaj;</p> <p>2.9. Pravo na period refleksije (razmišljanja) od 30 do 90 dana u cilju oporavka.</p>
---	---	---

<p>2.10. të drejtën në ndihmë mjekësore, psikologjike, dhe shërbime për mirëqenie sociale, pagesë, siç mund të jetë e nevojshme për t'i përmbushur nevojat e tyre dhe në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.11. të drejtën në dëmshpërblim dhe kompenzim;</p> <p>2.12. të drejtën e pjesëmarrjes në seancat mbi caktimin e dënimit apo informimin mbi vendimet lidhur me dënimin;</p> <p>2.13. të drejtën mbi informimin mbi lirimimin apo arratisjen e të pandehurit nga qendrat e paraburgimit.</p> <p>3. Të drejtat nga ky nen i ofrohen viktimave para, gjatë dhe, pas përfundimit të procedurave penale.</p> <p>4. Shërbimet e ndihmës të parapara me këtë nen, janë në dispozicion edhe të viktimave të cilat riatdhesohen nga një shtet tjetër në Republikën e Kosovës dhe për vartësit shoqëruar të viktimës.</p> <p>5. Ndihma dhe mbështetja e viktimave të trafikimit vihet në dispozicion porsa autoritetet kompetente të kenë bazë të arsyeshme për të besuar që personi mund t'iu ketë nënshtruar ndonjë veprë të paraparë të trafikimit me njerëz.</p>	<p>2.10. Right to medical, psychological assistance and social welfare services, payment as it might be necessary for meeting their needs and in line with legislation in force;</p> <p>2.11. Right to indemnity and compensation;</p> <p>2.12. Right to participation in sessions on determination of the sentence or information regarding the sentence;</p> <p>2.13. Right to information on release or escape of the defendant from detention centers.</p> <p>3. Rights from this Article are provided to victims prior, during and after completion of criminal procedures.</p> <p>4. Assistance services envisaged by this Article are also at the disposal of victims repatriated from another country in the Republic of Kosovo and accompanying dependants of the victim.</p> <p>5. Assistance and support to victims of trafficking is made available once the competent authorities have reasonable grounds for believing that the person might have been subjected to an envisaged action of trafficking in human</p>	<p>2.10. Pravo na medicinske, psihološke, socijalne zaštite i usluga koje mogu biti neophodne da se zadovolje njihove potrebe u skladu sa zakonom na snazi;</p> <p>2.11. Pravo na ime odštete i naknade;</p> <p>2.12. Pravo učešća u raspravi o određivanju kazne ili biti informisan u vezi odluke o kazni;</p> <p>2.13. Pravo na obaveštavanje o oslobađanju ili bekstvo optuženih iz pritvorskih centara.</p> <p>3. Prava iz ovog člana pružaju se žrtvama pre, za vreme i nakon okončanja krivičnog postupka.</p> <p>4. Usluge podrške koje pružaju ovim članom su na raspolaganju i žrtvama koje su repatrirane iz druge države u Republiku Kosova i patioca zavisnih žrtava,</p> <p>5. Pomoć i podrška za žrtve trgovine ljudima moraju biti dostupni čim nadležni organi steknu opravdane razloge da veruju da osoba može biti i da je bila izložena bilo kojim aktom predviđenog trgovinom ljudima.</p>
--	---	---

<p>6. Ndhurma dhe mbështetja e viktimës nuk kushtëzohen me gatishmërinë e viktimës për të bashkëpunuar gjatë hetimeve, ndjekjes apo gjykimit.</p> <p>7. Masat për ndihmë dhe mbështetje sigurohen në bazë të pëlqimit dhe informimit të duhur dhe duke marrë parasysh nevojat e veçanta të fëmijëve dhe viktimave të tjera të ndjeshme.</p> <p>8. Mbrojtësi i Viktimave ofron ndihmë dhe mbështetje ligjore për viktimën e trafikimit me njerëz, që nga kontaktet e para me organet kompetente. Mbrojtësi i viktimave merr pjesë në të gjitha fazat procedurale dhe përfaqëson viktimën e trafikimit në të gjitha seancat gjyqësore.</p> <p>9. Çdo herë kur organi kompetent, organizatat ndërkombëtare dhe joqeveritare të cilat janë aktive në këtë fushë ka bazë të arsyeshme për të besuar se një person është viktimë e trafikimit me njerëz, atëherë personit të tillë i ofrohen të gjitha masat mbrojtëse dhe ndihma e përcaktuar më këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Rehabilitimi i viktimave të trafikimit</p> <p>Rehabilitimi i viktimave të trafikimit me njerëz bëhet me qëllim të rehabilitimit dhe rikthimit të tyre në një jetë normale duke</p>	<p>beings.</p> <p>6. Assistance and support for the victim are not conditioned with the victim's willingness to cooperate during investigations, prosecutions or judgment.</p> <p>7. Assistance and support measures are provided based on appropriate accord and information, taking into account special needs of children and other vulnerable victims.</p> <p>8. Victims' Defender provides legal assistance and support to the victim of trafficking in human beings, since the very first contacts with the competent bodies. Victims' defender takes part in all procedural stages and represents the victim of trafficking in all trial sessions.</p> <p>9. Each time when the competent body, international organizations and non-governmental organizations that are active in this field has reasonable reasons to believe that a person is victim of trafficking in human beings, then one such person is provided with protective measures and assistance determined by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Rehabilitation of victims of trafficking</p> <p>Rehabilitation of victims of trafficking in human beings is done with the purpose of their rehabilitation and return to normal</p>	<p>6. Pomoć i podrška žrtve ne zavisi od spremnosti žrtve da saraduje tokom istrage, krivičnog gonjenja ili suđenja.</p> <p>7. Mere obezbeđenja za pružanje pomoći i podrške zasnovane na saglasnosti i odgovarajuće informacije, a uzimajući u obzir posebne potrebe za decu i drugih osoba u ranjivom stanju.</p> <p>8. Odbrana žrtvama pruža pravnu pomoć i podršku za žrtve trgovine ljudima, od prvog kontakta sa nadležnim organima. Odbrana žrtava učestvuje u svim fazama postupka i predstavlja žrtvu trgovine ljudima u svim ročišta.</p> <p>9. Svaki put kada nadležni organi, međunarodne organizacije i nevladine organizacije koje su aktivne u ovoj oblasti poseduju opravdane razloge da se veruje da je osoba žrtva trgovine ljudima, onda se takvoj osobi obezbeđuju sve zaštitne mere i pomoć po ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Rehabilitacija žrtava trgovine ljudima</p> <p>Rehabilitacija žrtava trgovine ljudima sprovodi se sa ciljem rehabilitacije i njihovog povratka u normalan život,</p>
--	---	---

<p>përfshirë dhënie e ndihmës mjekësore, psikologjike, juridike dhe materiale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ri-integrimi i viktimave të trafikuar</p> <p>Ri-integrimi i viktimave të trafikimit me njerëz bëhet pas rehabilitimit me qëllim të përfshirjes së suksesshme shoqërore të viktimave të trafikimit me njerëz, në jetë normale dhe të lirë, duke ofruar qasje adekuate në shërbime edukuese, trajnime profesionale, mundësi për banim të përhershëm dhe të sigurt dhe pavarësi financiare përmes ofrimit të mundësive të ndryshme për (vetë) punësim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Sigurimi dhe mbështetja e qendrave dhe strehimoreve për strehim të përkohshme për viktimat e trafikimit</p> <p>1. Qeveria siguron mbështetjen e qendrave dhe strehimoreve të përkohshme dhe mbrojtjen e viktimave të trafikimit me njerëz, me qëllim që qendrat apo strehimoret e specializuara të kenë mundësi për të ofruar kushte të akomodimit dhe higjienës personale, ushqimit, kujdesit urgjent dhe ndihmës ligjore, psikologjike dhe mjekësore, sigurisë dhe mbrojtjes, si dhe ndihmës në ndërmjetësimin dhe kontaktimin e familjes dhe të afërmeve.</p> <p>2. Qendrat dhe strehimoret e përkohshme</p>	<p>life, including provision of medical, psychological, legal and material assistance.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Reintegration of victims of trafficking</p> <p>Reintegration of victims of trafficking in human beings is done after rehabilitation with the purpose of successful social inclusion of the victims of trafficking in human beings, into normal life and freedom, through provision of adequate access to educational services, vocational training, permanent and safe resident opportunities, as well as financial independence by providing different opportunities for (self)employment.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Security and support of Centers and shelters for temporary housing of victims of trafficking</p> <p>1. Government ensures support of Centers and provisional shelters as well as protection of victims of trafficking in human beings, with aim that the specialized centers or shelters to be able to provide conditions for accommodation, personal hygiene, food, urgent care and legal assistance, social, psychological and medical care, safety and protection, as well as assistance in mediation and in contacting family and relatives.</p> <p>2. Centers and provisional shelters might</p>	<p>uključujući i medicinsku, psihološku, pravnu i materijalnu pomoć.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Reintegracija žrtava trgovine ljudima</p> <p>Reintegracija žrtava trgovine ljudima se sprovodi nakon uspešne rehabilitacije sa ciljem socijalne uključenosti žrtava trgovine ljudima, u normalnom životu i slobodi, nudeći obrazovne usluge, stručno usavršavanje, pristup stalnom stanovanju i bezbednosti i finansijska nezavisnost pružajući različite mogućnosti za (samo) zapošljavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Obezbeđivanje i podrška centara i prihvatilišta sa privremenim smeštajem za žrtve trgovine ljudima</p> <p>1. Vlada daje podršku centrima i privremenim skloništima za zaštitu žrtava trgovine ljudima, sa ciljem da će specijalizovani centri ili skloništa biti u stanju da ponude uslove smeštaja i lične higijene, ishrane, negu i pravnu, psihičku i medicinsku pomoć, bezbednost i odbranu, kao i u posredovanju i pomoći prilikom kontakta porodice i rođaka.</p> <p>2. Centri i privremena skloništa mogu se</p>
--	--	--

<p>mund të themelohen nga:</p> <p>2.1. Qeveria, sipas propozimit të Autoritetit Kombëtar;</p> <p>2.2. Autoritetit Kombëtar, sipas propozimit të autoriteteve të përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji;</p> <p>2.3. Organizatat joqeveritare dhe ndërkombëtare, pas pëlqimit të Autoritetit Kombëtar;</p> <p>2.4. Autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji në bazë të marrëveshjes për aktivitete të përbashkëta dhe pas pëlqimit të Autoritetit Kombëtar.</p> <p>3. Shpenzimet e ndërlidhura me aktivitetet e përbashkëta të qendrave dhe strehimoreve do të mbulohen nga buxhetet e përbashkëta të tyre.</p> <p>4. Rregullimi i organizimit dhe veprimit të qendrave dhe strehimoreve miratohet nga themeluesit, bazuar në legjislacionin përkatës në fuqi në Kosovë.</p> <p>5. Me qëllim të garantimit të sigurisë së qendrave dhe strehimoreve në të cilat akomodohen viktimat e trafikimit me njerëz, qendrat dhe strehimoret sipas kërkesës së tyre u sigurohet ndihmë dhe siguri nga policia.</p> <p>6. Qendrat i sigurojnë akomodim viktimave</p>	<p>be established by:</p> <p>2.1. Government upon the proposal of National Authority;</p> <p>2.2. National Authority according to the proposal of authorities set in Article 6 of this Law;</p> <p>2.3. Nongovernmental and international organizations upon approval of the National Authority;</p> <p>2.4. Authorities set in Article 6 of this Law, based on the agreement for joint activities and upon approval of the National Authority.</p> <p>3. Costs related to joint activities of the centers and shelters will be covered by their joint budgets.</p> <p>4. Arrangement of the organization and action of centers and shelters is approved by the founder, based on the respective legislation in force in Kosovo.</p> <p>5. With aim to guarantee safety of centers and shelters that accommodate victims of trafficking in human beings, centers and shelters, as per their requests, are provided assistance and safety by the police.</p> <p>6. Centres provide accommodation to</p>	<p>osnivati od strane;</p> <p>2.1. Vlade, na predlog Državnog organa;</p> <p>2.2. Državni organ, prema predlogu organa iz člana 6 ovog zakona;</p> <p>2.3. Međunarodnih i nevladinih organizacija nakon saglasnosti Nacionalnog autoriteta;</p> <p>2.4. Autoriteti iz člana 6 ovog zakona, na osnovu sporazuma o zajedničkim aktivnostima i nakon odobrenja Državnog organa;</p> <p>3. Troškovi u vezi sa zajedničkim aktivnostima centara i skloništa će biti pokriveni od strane njihovih kolektivnih budžeta.</p> <p>4. Uredba o organizaciji i delovanju centara i skloništa odobrenih od strane osnivača, a na osnovu relevantnih zakona koji važe na Kosovu.</p> <p>5. Da bi se garantovala sigurnost centara i skloništa koja primaju žrtve trgovine ljudima, skloništa i centri prema njihovom zahtevu dobijaju pomoć i bezbednost od strane policije.</p> <p>6. Centre za smeštaj žrtava trgovine</p>
---	--	--

<p>të trafikimit me njerëz në bazë të nevojave të vlerësuara për një periudhë tridhjetë (30) ditë deri në nëntëdhjete (90) ditë.</p> <p>7. Kohëzgjatja e akomodimit të përcaktuar në paragrafin 6 të këtij neni mund të vazhdohet:</p> <p>7.1. në bazë të rekomandimit të mjekut gjatë periudhës së trajtimit, por jo më gjatë se 6 muaj;</p> <p>7.2. në bazë të kërkesës së organeve të ndjekjes penale apo të gjykatës gjatë periudhës së procedurës penale, dhe kur jeta apo shëndeti i viktimës janë të kanosur nga rreziku real, kohëzgjatja e akomodimit mund të vazhdohet edhe pas përfundimit të procedurës penale për një periudhë e cila konsiderohet e nevojshme për mbrojtjen e viktimës, bazuar në kërkesën e prokurorit;</p> <p>7.3. në bazë të kërkesës së viktimës së trafikimit me njerëz, në të cilën jepet arsytimi, për një periudhë deri në 90 ditë.</p> <p>8. Gratë shtatzëna, të cilat janë viktima të trafikimit me njerëz, kanë të drejtë të akomodimit në qendër për një periudhë deri në një (1) vit, me mundësi vazhdimi.</p>	<p>victims of trafficking in human beings based on the assessed needs for period of thirty (30) up to ninety (90) days.</p> <p>7. Accommodation timeline set in paragraph 6 of this Article might be extended:</p> <p>7.1. based on doctor's recommendation during the treatment period, but not longer than 6 months;</p> <p>7.2. based on the request of legal prosecution bodies or the court's request during the criminal procedure period, and when the life and health of the victim is threatened by real danger, accommodation timeline might also be extended even after the completion of criminal procedure for a period that is considered necessary for protection of the victim, based on prosecutor's request;</p> <p>7.3. based on the request of the victim of trafficking in human beings, for a period of up to 90 days.</p> <p>8. Pregnant women, who are victims of trafficking, are entitled to accommodation the centre for a period of up to one (1) year, with possibility of extension.</p>	<p>ljudima obezbeđuju na osnovu procenjenih potreba na period od trideset (30) dana do devedeset (90) dana.</p> <p>7. Trajanje smeštaja iz stava 6. ovog člana može se produžiti:</p> <p>7.1. na preporuku lekara tokom perioda tretmana, ali ne duže od 6 meseci;</p> <p>7.2. na zahtev organa krivičnog gonjenja ili sudskog organa tokom krivičnog postupka, i kada je život ili zdravlje žrtve pod pretnjom realne opasnosti, trajanje smeštaja se može produžiti i posle završetka krivičnog postupka na period koji se smatra neophodan da zaštiti žrtvu, na zahtev tužioca;</p> <p>7.3. na zahtev žrtve trgovine ljudima, koja iznosi svoje razloge, na period do 90 dana.</p> <p>8. Trudnicama, koje su žrtve trgovine ljudima, imaju pravo na smeštaj u centru na period od jedne (1) godine, sa mogućnošću produžetka.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 24 Aftësimi profesional i viktimave të trafikimit</p> <p>Autoritetet bëjnë aftësimin profesional të viktimave të trafikimit me njerëz, sipas kushteve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi, duke iu ofruar shërbime falas me prioritet në fushën e ndërmjetësimit në punësim, informacioneve, këshillimit profesional, orientimit profesional dhe trajnimeve profesionale, si dhe duke u siguruar të drejtën që të marrin pjesë në kursin e trajnimit profesional të financiar nga programi i papunësisë. Përfituesit e shërbimeve të përcaktuara në këtë paragraf janë viktimat e trafikuar të moshës mbi 16 vjet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Vocational training of victims of trafficking</p> <p>Authorities provide the vocational training for victims of trafficking in human beings, according to conditions set by the legislation in force, through provision of them free of charge services with priority on mediation in employment, information, professional counseling, professional orientation and professional training, as well as through providing them the right to take part in the professional training course funded by the unemployment programme. Beneficiaries of the determined services in this paragraph are victims of trafficking over 16 years of age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Stručna obuka za žrtve trgovine ljudima</p> <p>Autoriteti stručno osposobljavaju žrtve trgovine ljudima, u skladu sa uslovima propisanim zakonom na snazi, nude besplatne usluge sa prioritetom u oblasti posredovanja u zapošljavanju, informisanja, savetovanja, profesionalnog usmeravanja i stručnu obuku, kao i obezbeđivanje prava da učestvuju u profesionalnoj obuci finansiranoj od strane programa za zapošljavanje. Korisnici usluga navedenih u ovom stavu su žrtve trgovine ljudima, starije od 16 godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Informimi lidhur me procedurën për lëshimin e lejeve për qëndrim</p> <p>Nga momenti që autoritetet kompetente janë në dijeni se një person i huaj bie nën fushën e zbatimit të këtij ligji, ato e informojnë dhe e ndihmojnë personin në fjalë lidhur me mundësitë që i ofrohen në fushën e qëndrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Information regarding the procedures for granting residence permits</p> <p>From the moment that competent authorities are aware that a foreign person falls under the scope of implementation of this Law, they inform and assist the person in question regarding the opportunities he/she is provided in the residence field.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Informacije o postupku za izdavanje dozvole boravka</p> <p>Od trenutka kada nadležni organi postaju svesni da strano lice podpada pod delokrug primene ovog zakona, oni će obavestiti zainteresovano lice o mogućnostima koje se pružaju u oblasti stanovanja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 26 Periudha e reflektimit për viktimat dhe dëshmitarët e trafikimit me njerëz</p> <p>1. Nëse konsiderohet se një i huaj, qëndrimi i të cilit në Kosovë nuk është i rregullt, është viktimë apo dëshmitar i trafikimit me njerëz, autoritetet kompetente për zbatimin e Ligjit për të Huaj, i ofrojnë një periudhë reflektimi, gjatë së cilës personi në fjalë rimëkëmbet, i largohet influencës dhe cenimeve të keqbërësve dhe pa marrë parasysh nëse dëshiron apo jo të bashkëpunoj me autoritetet përkatëse.</p> <p>2. Kohëzgjatja, data e fillimit të periudhës së reflektimit dhe kushtet e përfundimit të kësaj periudhe rregullohen sipas dispozitave të legjislacionit të zbatueshëm për të huajt dhe dispozitave të këtij ligji. Respektimi i parimit të mos kthimit merret në konsideratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Reflection period for victims and witnesses of trafficking in human</p> <p>1. If it considered that a foreigner, whose stay in Kosovo is not regular, is a victim or witness of trafficking in human beings, competent rule of law enforcement bodies on foreigners, offer him/her a reflection period, over which the person in question recovers, escapes from the influence and threats of perpetrators, irrespective to the fact if he/she wants to cooperate with respective authorities or not.</p> <p>2. Duration, start date of the reflection period and conditions for completion of this period are regulated according to provisions of the applicable legislation on foreigners and provisions of this Law. Respect of the non-refoulement principle is taken into consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Period refleksije za Źrtve trgovine ljudima i svedoka trgovine ljudima</p> <p>1. Ako se smatra da stranac, čije prebivalište na Kosovu nije regulisano, a on je Źrtva ili svedok trgovine ljudima, nadležni organi za primenu zakona za strance, obezbediće licu period refleksije, tokom kojeg se lice oporavlja, udaljava od uticaja zlonamernika i bez obzira na to da li Źele ili ne Źele da sarađuju sa relevantnim vlastima.</p> <p>2. Trajanje, datum početka perioda refleksije i uslova na kraju ovog perioda je regulisano odredbama zakona koje se primenjuju na strance i odredbama ovog zakona. Držeći se principa ne vraćanja koji se uzima u obzir.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Shërbimet e ofruara përpara lëshimit të lejes për qëndrim</p> <p>1. Autoritetet e Kosovës iu ofrojnë personave të huaj të cilët nuk kanë mjete të mjaftueshme financiare, ndihmën e nevojshme për jetesë dhe për qasjen në shërbimin mjekësor emergjent dhe për personat e ndjeshëm kur është e mundur dhe ndihmën psikologjike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Services provided prior to the granting of residence permit</p> <p>1. Kosovo Authorities provide foreign persons, who do not have sufficient financial means, with necessary living support and for access to emergent medical service, as well as, when possible, psychological assistance services to vulnerable persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Ponuđene usluge pre izdavanja dozvole boravka</p> <p>1. Vlasti Kosova će ponuditi stranim licima koja nemaju dovoljnu finansijsku pomoć, neophodnu za Źivot i pristup hitnoj medicinskoj sluŹbi i za osetljive osobe, ako je moguće i psihološku pomoć.</p>

<p>2. Në përputhje me legjislacionin përkatës, autoritetet duhet të marrin në konsideratë nevojat për mbrojtje dhe siguri të personave të huaj.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme, autoritetet duhet t'ju sigurojnë shërbime përkthimi.</p> <p>4. Autoritetet mund të sigurojnë ndihmë ligjore falas, nëse kjo është e parashikuar në legjislacionin vendor përkatës në fuqi.</p>	<p>2. In line with the respective legislation, authorities should take into consideration protection and safety needs of foreign persons.</p> <p>3. As appropriate, authorities should provide interpreting services.</p> <p>4. Provided that it is envisaged by the local legislation in force, authorities should provide free of charge legal services.</p>	<p>2. U skladu sa relevantnim zakonima, vlasti treba da uzmu u obzir potrebe za zaštitu i bezbednost stranih lica.</p> <p>3. Ako je potrebno, vlasti treba da obezbede prevodilačke usluge.</p> <p>4. Vlasti mogu da obezbede besplatnu pravnu pomoć, ako je to predviđeno nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi.</p>
<p>Neni 28 Qëndrimi i viktimave dhe dëshmitarëve të trafikimit me njerëz</p>	<p>Article 28 Presence of victims and witnesses of trafficking in human beings</p>	<p>Član 28 Prisustvo Źrtava i svedoka trgovine ljudima</p>
<p>1. Nëse prania e një viktime apo dëshmitari të trafikimit është e domosdoshme, autoritetet hetuese informojnë autoritetet që zbatojnë legjislacionin për të huaj, duke përcaktuar kohëzgjatjen e periudhës së reflektimit.</p> <p>2. Autoritetet që zbatojnë legjislacionin për të huaj, lëshojnë një leje për qëndrim afatshkurtër për aq kohë sa zgjat procedura hetimore apo gjyqësore.</p> <p>3. Në rastet humanitare, viktimave apo dëshmitareve të trafikimit me njerëz mund t'ju jepet mbrojtje plotësuese, sipas kushteve të parashikuara në legjislacionin për të huaj.</p> <p>4. Në të gjitha veprimet lidhur me fëmijët,</p>	<p>1. If the presence of a victim or of a witness of trafficking is necessary, investigative authorities inform authorities that implement the legislation on foreigners by setting the duration of reflection period.</p> <p>2. Authorities implementing legislation on foreigners issue a short-residence permit for as long as the investigation of court procedure lasts.</p> <p>3. In humanitarian cases, victims or witnesses of trafficking in human beings might be given additional protection, according to criteria envisaged in the legislation on foreigners.</p> <p>4. In all actions concerning children,</p>	<p>1. Ako je neophodno prisustvo Źrtve ili svedoka trgovine ljudima, istražni organi će obavestiti nadležne organe koji sprovode zakon o strancima, da odrede dužinu perioda refleksije.</p> <p>2. Autoriteti koji sprovode zakone o strancima, donose kratkoročni boravišnu dozvolu za toliko vremena koliko traje istražni ili sudski postupak.</p> <p>3. U humanitarnim slučajevima, Źrtvama ili svedocima trgovine ljudima može se dati dodatna zaštita pod uslovima predviđenim u zakonu za strance.</p> <p>4. U svim delovanjima u vezi sa decom,</p>

<p>të ndërmarrë qoftë nga institucionet publike ose private të mirëqenies sociale, nga gjykatat, autoritetet administrative apo organet legjislative, interesat më të mirë të fëmijës duhet të jenë preokupim parësor,</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Kthimi viktimave të trafikimit nga Kosova</p> <p>1. Kthimi i sigurt i viktimave të trafikimit organizohet nëse:</p> <p>1.1. viktimat e trafikimit dëshirojnë të kthehen në vendin e origjinës apo të rivendosen në një shtet tjetër;</p> <p>1.2. Autoritetet e Kosovës i ofrojnë viktimave të trafikimit informata lidhur me kthimin e sigurt në fillim të periudhës së reflektimit, gjatë gjithë periudhës që i jepet ndihmë dhe menjëherë sapo viktimat shpreh dëshirën për t'u kthyer në vendin e origjinës apo për tu rivendosur në një shtet të tretë.</p> <p>2. Viktimat apo dëshmitarët fëmijë nuk kthehen në vendin e tyre të origjinës nëse pas vlerësimit të rrezikut dhe sigurisë vlerësohet se kthimi i tyre nuk do të ishte në interesin e tyre më të mirë.</p> <p>3. Kthimi i viktimave të trafikimit rregullohet sipas legjislacionit për të huaj, marrëveshjeve ndërkombëtare apo</p>	<p>whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Return of victims of trafficking from Kosovo</p> <p>1. Safe return of victims of trafficking is organized if:</p> <p>1.1. Victims of trafficking want to return to their place of origin or resettle in another country;</p> <p>1.2. Kosovo Authorities provide the victims of trafficking with information regarding safe return at the beginning of the reflection period, throughout the period that he/she is given assistance and at the moment that the victim expresses his/her desire to return to his country of origin or resettle in a third-country.</p> <p>2. Child victims or witnesses are not returned to their country of origin, if after the risk and safety assessment it is considered that their return would not be at their best interest.</p> <p>3. Return of victims of trafficking is arranged according to the legislation on foreigners, international or bilateral</p>	<p>oreduzete bilo da javne institucije ili privatne sicojalnog staranja, od sudova, administrativnih vlasti ili zakondavnim organima, najbolji interesi dece treba da glavna preokupacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Vraćanje žrtve trgovine ljudima sa Kosova</p> <p>1. Siguran povratak žrtava trgovine organizuje se ako:</p> <p>1.1. Žrtve trgovine ljudima žele da se vrata u svoju zemlju porekla ili da se presele u treću državu;</p> <p>1.2. Vlasti Kosova pružaju žrtvi trgovine ljudima informacije na početku perioda refleksije u vezi bezbednog povratka, tokom celokupnog datog perioda traje pomoć i kada žrtva izrazi želju da se vrati u zemlju porekla ili da se iseli u treću zemlju.</p> <p>2. Deca žrtve ili svedoci se ne vraćaju u svoju zemlju porekla, ukoliko nakon procene rizika i bezbednosti smatra se da je njihov povratak ne bi bio u njihovom najboljem interesu.</p> <p>3. Povratak žrtve trgovine ljudima se reguliše prema stranim, međunarodnim ili bilateralnim sporazumima. Princip ne-</p>
---	---	---

<p>bilaterale. Parimi i moskthimit duhet të merret në konsideratë.</p> <p>3.1. Procedurat për kthimin e viktimave të trafikimit ose të viktimave të supozura të trafikimit duhet të jene në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, Konventën e vitit 1951 si dhe Protokollin e vitit 1967 lidhur me statusin e refugjatëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Bashkëpunimi ndërkombëtar në fushën e kthimit</p> <p>1. Në rast të kthimit të një viktime të huaj, shteti pritës dhe shteti, shtetas i të cilit është viktimja e trafikimit, apo në të cilën viktimja ka leje qëndrimi, duhet të parashikojnë dispozita të veçanta lidhur me bashkëpunimin në mes tyre.</p> <p>2. Pas kërkesës së parashtruar nga shteti kërkues, shtetit i kerkuar duhet të lehtësoj kthimin e viktimës duke verifikuar nëse viktimja është shtetas i tij apo ka të drejtë qëndrimi në territorin e tij dhe nëse është e nevojshme duhet ta pajis me dokumentet e udhëtimit.</p> <p>3. Riatdhesimi dhe ripranimi i viktimave të trafikimit me njerëz bëhet në përputhje me legjislacionin që e rregullon çështjen e ripranimit në Kosovë dhe në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>agreements. Principle on non-regoulement should be taken into consideration.</p> <p>3.1. The procedures for return of victims of trafficking or presumed victims of trafficking must be in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees</p> <p style="text-align: center;">Article 30 International cooperation in the field of return</p> <p>1. In case of return of a foreign victim, hosting country and the country that the victim of trafficking is resident, or the country in which the victim has residence permit, should envisage special provisions regarding cooperation between them.</p> <p>2. Upon a request filed by the requesting state, the requested state should facilitate return of the victim through verifying if the victim is its resident, has residence permit in its territory, and, if necessary, equip him/her with travel documents.</p> <p>3. Repatriation and readmission of victims of trafficking in humans is carried out in line with legislation that regulates readmission issue in Kosovo, and in line with this Law.</p>	<p>povratka treba se uzeti u obzir.</p> <p>3.1. Procedure oko vraćanja žrtava trgovine ljudima kao i navodnih žrtava moraju bit i skladu sa Ustavom Republike Kosovo, Konvencijom 1951 i Protokolom 1967 o Statusu Izbeglica</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Međunarodna saradnja u oblasti povratka</p> <p>1. U slučaju vraćanja strane žrtve, država primalac ili država čiji je državljanin žrtva trgovine ljudima, ili u kojoj žrtva ima boravišnu dozvolu, treba da obezbede određene odredbe u vezi saradnje između njih.</p> <p>2. Posle zahteva podnetog od strane države zahtevaoca, zahtevana država će olakšati povratak žrtve proveravanjem da li je žrtva državljanin ili ima pravo da ostane na njenoj teritoriji i, ako je potrebno, treba obezbediti putne isprave.</p> <p>3. Repatrijacija i prijem žrtava trgovine ljudima se vrši u skladu sa zakonom koji reguliše pitanje repatrijacije na Kosovu, i u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	---	--

<p align="center">Nenin 31 Ofrimi i ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikimit</p>	<p align="center">Article 31 Providing assistance and protection to victims of trafficking</p>	<p align="center">Član 31 Obezbeđivanje podrške i zaštite ųrtava trgovine ljudima</p>
<p>1. Ofrimin e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të trafikimit me njerëz realizohet duke dhënë ndihmë shëndetësore, psikologjike, sociale dhe ligjore përmes masave të specializuara përkatëse.</p> <p>2. Viktimat e trafikimit dhe viktimat e supozuara përfitojnë shërbime shëndetësore falas nga autoritetet përkatëse shëndetësore, siç është e rregulluar me legjislacionin përkatës për shëndetësi.</p> <p>3. Shteti, përmes autoriteteve dhe organizatave të tij, ndërmerri masa të menjëhershme adekuate për identifikimin dhe referimin e viktimave të trafikimit me njerëz në shërbimet për mbrojtje dhe ndihmë, duke u mundësuar atyre një periudhë reflektuese prej 30 deri në 90 ditë. Gjatë kësaj periudhe, ndalohet zbatimi i çfarëdo urdhri dëbues kundër personit të tillë.</p> <p>4. Viktimave të trafikimit me njerëz u jepet ndihmë dhe mbrojtje nga autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji, në kuadër të kompetencave të tyre dhe në pajtim me këtë ligj dhe aktet tjera normative.</p>	<p>1. Providing assistance and protecting victims of trafficking is done by offering medical, psychological, social and legal assistance through respective specialized measures.</p> <p>2. Victims of trafficking and presumed victims benefit free of charge medical services from respective health authorities, as regulated by the respective health legislation.</p> <p>3. The State, through its authorities and organizations, takes immediate appropriate measures to identify and refer victims of trafficking in human beings in protection and assistance services, enabling them a reflection period of ninety (90) days. Over this period, application of any deportation order against such a person is prohibited.</p> <p>4. Victims of trafficking in human beings are provided assistance and protection by the authorities set in Article 6 of this Law, under their competencies and in line with this Law and other normative acts.</p>	<p>1. Pružanje pomoći i zaštite ųrtava trgovine ljudima ostvaruje se pružanjem medicinske, psihološke, socijalne i pravne pomoći kroz relevantne specijalizovane mere.</p> <p>2. ųrtve trgovine ljudima i navodne ųrtve dobijaju besplatne zdravstvene usluge od strane zdravstvenih autoriteta, što je regulisano odgovarajućim propisima o zdravlju.</p> <p>3. Država, preko svojih autoiteta i organizacija preduzima hitne mere potrebne za identifikaciju i upućivanje ųrtava trgovine ljudima, usluge za zaštitu i pomoć, omogućavajući im period refleksije od 30 do 90 dana. Tokom ovog perioda, je nemoguće sprovesti bilo koji nalog iseljenja protiv tog lica.</p> <p>4. ųrtvama trgovine ljudima se daje pomoć i zaštita od strane nadležnih organa iz člana 6 ovog zakona, u okviru svojih nadležnosti i u skladu sa ovim zakonom i drugim normativnim aktima.</p>

<p style="text-align: center;">Nenin 32</p> <p style="text-align: center;">Dhënia e ndihmës dhe mbrojtjes viktimave të trafikimit njerëz nga misionet diplomatike dhe zyrat konsullore të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Misioneve diplomatike dhe zyrat konsullore të Republikës së Kosovës, me rastin e dhënies së ndihmës dhe mbrojtjes viktimave të trafikimit njerëz kanë këto detyrime:</p> <p>1.1. të zbatojnë aktivitete për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të qytetarëve të Republikës së Kosovës të cilët janë bërë viktimë e trafikimit me njerëz në shtetin e qëndrimit apo, në shtetet në të cilat kanë misione të akredituara, dhe të kontribuojnë në riatdhesimin e tyre në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin e shtetit të qëndrimit;</p> <p>1.2. në rast të humbjes apo pamundësisë për të rimarrë dokumentet identifikuese nga trafikantët me njerëz, të lëshojnë falas dhe në mënyrë të shpejtë për viktimat e trafikimit, së bashku me divizionet e ministrisë përkatëse, dokumentet apo aktet tjera të nevojshme për riatdhesim në Republikën e Kosovës të qytetarëve të Republikës së Kosovës,</p>	<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p style="text-align: center;">Providing assistance and protection to victims of trafficking in human beings by the Diplomatic Missions and Consular Offices of the Republic of Kosovo</p> <p>1. On the occasion of providing assistance and protecting victims of trafficking in human beings, the Diplomatic Missions and Consular Offices of the Republic of Kosovo shall carry out these obligations:</p> <p>1.1. To carry out activities for defending the rights and interests of the citizens of the Republic of Kosovo that became victims of trafficking in human beings in the country of residence or, in countries they have accredited missions, and contribute to their repatriation in line with legislation of the Republic of Kosovo and legislation of the country of residence;</p> <p>1.2. In case of loss or impossibility of recovery of identity documents from the traffickers, to issue free of charge and in a prompt manner, jointly with the respective ministry, documents or other acts needed for repatriation in the Republic of Kosovo of citizens of the Republic of Kosovo who have become victims in trafficking in human beings;</p>	<p style="text-align: center;">Član 32</p> <p style="text-align: center;">Pružanje pomoći i zaštita žrtava trgovine ljudima iz diplomatskih misija i konzularnih predstavništava Republike Kosova</p> <p>1. Diplomatske misije i konzularna predstavništava Republike Kosova, kada pružaju pomoć i zaštitu žrtvama trgovine ljudima imaju sledeće obaveze:</p> <p>1.1. Sprovoditi aktivnosti na zaštiti prava i interesa građana Republike Kosova, koji su postali žrtve trgovine ljudima u državi prebivališta, ili u državama koje imaju akreditovane misije, i doprineti njihovom povratku u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosova i zakonima države prebivališta;</p> <p>1.2. U slučaju gubitka ili nemogućnosti oduzimanja identifikacionih dokumenata od trgovaca ljudima, da se izdaju bazplatno i hitno, zajedno sa odeljenjima nadležnog Ministarstva, dokumenata ili drugih akata neophodnih za repatrijaciju u Republiku Kosovo državljana Republike Kosova koji su postali žrtve trgovine ljudima;</p>
--	---	--

<p>1.3. t'iu shpërndajnë të interesuarve materiale informative lidhur me të drejtat e viktimave të trafikimit me njerëz, në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin e shtetit të qëndrimit;</p> <p>1.4. t'i sigurojnë autoriteteve dhe organeve gjyqësore të shtetit të qëndrimit apo në shtetet në të cilat kanë misione të akredituara informata lidhur me legjislacionin e Republikës së Kosovës në fushën e parandalimit dhe luftimit të trafikimit me njerëz, lidhur me të drejtat e viktimave ndihmën dhe mbrojtjen e tyre, përfshirë adresat e Qendrave për Mbrojtjen dhe Ndihmën e Viktimave të Trafikimit me Njerëz.</p> <p>1.5. krerët e misioneve diplomatike dhe zyrave konsullore caktojnë një diplomat nga misionet e tyre në krye të procedurave të aplikimit për riatdhesim për qytetarët e Kosovës, të cilët janë viktimat të trafikimit me njerëz, për mbrojtjen dhe ndihmën e tyre gjatë qëndrimit në shtetin e transitit apo të destinacionit, si dhe për bashkëpunim në këtë fushë me organet dhe trupat nga Republika e Kosovës.</p>	<p>1.3. To disseminate informative materials to interested persons regarding the rights of victims of trafficking in human beings, in line with the legislation of Republic of Kosovo and the legislation of the country of residence;</p> <p>1.4. To provide information to authorities or judicial bodies of the country of residence or in the countries that they have accredited missions regarding the legislation of the Republic of Kosovo in the field of preventing and combating trafficking in human beings, regarding the rights of victims and their protection, including addresses of Centers for Protection and Assistance of Victims of Trafficking in Human Beings.</p> <p>1.5. Heads of diplomatic missions and consular offices appoint a diplomat from their missions to be in charge of the application of procedures for repatriation procedures for Kosovo citizens that are victims of trafficking in human beings, for their protecting and assisting while residing in the country of transit or destination, as well as for cooperation in this field with bodies from the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.3. Da distribuiraju informativni materijal zainetresovanim stranama o pravima žrtava trgovine ljudima, u skladu sa zakonima Republike Kosova i zakonima države prebivališta;</p> <p>1.4. Obezbeđuju autoritetima i pravosudnim organima države prebivališta ili u zemljama koje imaju akreditivne misije, informacije u vezi zakonodavstva Republike Kosovo u oblasti sprečavanja i suzbijanja trgovine ljudima, u pogledu prava žrtava pomoći i zaštite, uključujući i adrese centara za zaštitu i pomoć žrtvama trgovine ljudima.</p> <p>1.5. Šefovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava imenuju jednog diplomatu iz svojih misija da se bavi procedurom apliciranja za povratak za Kosovske građane koji su žrtve trgovine ljudima, za zaštitu i pomoć u toku boravka u zemlji tranzita ili destinacije kao i za saradnju u ovoj oblasti sa organima Republike Kosova.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 33 Roli i sektorit joqeveritar</p>	<p align="center">Article 33 Role of the non-governmental sector</p>	<p align="center">Član 33 Uloga nevladinog sektora</p>
<p>1. Autoriteti Kombëtar mbështet, inkurajon dhe orienton organizatat joqeveritare vendore dhe organizatat ndërkombëtare që të ndihmojnë autoritetet nga nenin 6 i këtij ligji, në parandalimin dhe luftimin e trafikimit më njerëz, dhe mbrojtjen e viktimave të trafikuar.</p> <p>2. Organizatat joqeveritare vendore dhe ndërkombëtare ofrojnë shërbime përkatëse për viktimat e trafikimit, qoftë me nismën e tyre, në emër të drejtoratit komunal në rastin e shërbimeve lokale, ose në emër të autoritetit kombëtar në rastin e shërbimeve në nivel të Kosovës.</p> <p>3. Çdo organizatë joqeveritare që ofron shërbime për viktimat e trafikimit duhet të licencohet nga institucioni përkatës, si edhe t'u përmbahet rregulloreve, udhëzimeve dhe procedurave lidhur me aktivitetet e tyre siç përcaktohen nga institucionin përkatës.</p> <p>4. Institucionet në kuadër të autoritetit kombëtar mund të ndajnë fonde dhe të ofrojnë çfarëdo ndihmë tjetër materiale, duke përfshirë lokalet, ose këshillat për organizatat joqeveritare që ofrojnë shërbime përkatëse (në strehimore, rehabilituese ose të reintegrimit) për viktimat e trafikimit në</p>	<p>1. National Authority supports, encourages and directs local nongovernmental organizations and international organizations to support authorities from Article 6 of this Law, in preventing and combating trafficking in human beings, and protection of victims of trafficking.</p> <p>2. Local and international nongovernmental organizations provide respective services for victims of trafficking, either with their initiative, on behalf of the municipal directorate in the case of municipal services, or on behalf of the National Authority in case of services at the Kosovo level.</p> <p>3. Each nongovernmental organization that provides services to victims of trafficking should be licensed by the respective institution, as well as adhere to regulations, guidance and procedures related to their activity, as determined by the respective institution.</p> <p>4. Institutions within the national authority might allocate funds and provide any other material assistance, including premises, or councils for nongovernmental organizations that provide respective services (in rehabilitation or reintegration shelters) for</p>	<p>1. Državni organ podržava, podstiče i usmerava lokalnim nevladinim i međunarodnim organizacijama da pomognu vlastima iz člana 6 ovog zakona, u prevenciji i borbi protiv trgovine ljudima i zaštiti žrtava trgovine ljudima.</p> <p>2. Lokalne i međunarodne nevladine organizacije koje pružaju usluge žrtvama trgovine ljudima, bilo na sopstvenu inicijativu, u ime opštinske uprave u slučaju lokalnih usluga, ili u ime nacionalne vlasti u slučaju usluga na Kosovskom nivou.</p> <p>3. Svaka nevladina organizacija koja pruža usluge žrtvama trgovine ljudima treba biti licencirana od strane institucija, kao i u skladu sa propisima, uputstvima i procedurama u vezi sa njihovim aktivnostima kao što je definisano od strane određene institucije.</p> <p>4. Institucije u okviru državne vlasti mogu da izdvoje sredstva i pružiti svaku drugu materijalnu pomoć, uključujući prostorije ili savete nevladinim organizacijama koje pružaju usluge žrtvama trgovine ljudima na Kosovskom nivou.</p>

<p>nivel të Kosovës.</p> <p>5. Në pamundësi të ofrimit të shërbimeve të caktuara për viktimat, komunat dhe institucionet qendrore mund të blejnë shërbime për viktimat e trafikimit nga organizatat joqeveritare vendore duke respektuar rregullat e prokurimit publik.</p> <p>6. Organizatat joqeveritare vendore dhe organizatat ndërkombëtare janë të obliguara që të respektojnë legjislacionin në fuqi dhe standardet minimale për mbrojtjen e viktimave të trafikimit dhe gjithmonë të pranojnë monitorimin dhe inspektimin e kualitetit të shërbimeve të ofruara për viktimat.</p>	<p>victims of trafficking at the Kosovo level.</p> <p>5. Due to inability to provide certain services for the victims, municipalities and central institutions might purchase services for victims of trafficking from local nongovernmental organizations, through respecting public procurement rules.</p> <p>6. Local nongovernmental organizations and international organizations are obliged to respect the legislation in force and minimum standards for protecting victims of trafficking and always accept monitoring and inspection of quality of services provided for the victims.</p>	<p>5. U nemogućnosti pružanja određenih usluga žrtvama, opštine i centralne institucije mogu obezbediti usluge za žrtve trgovine ljudima od strane lokalnih nevladinih organizacija uz poštovanje pravila o javnim nabavkama.</p> <p>6. Lokalne nevladine organizacije i međunarodne organizacije su u obavezi da u skladu sa važećim propisima i minimalnim standardima za zaštitu žrtava trgovine ljudima da uvek prihvataju nadzor i inspekciju o kvalitetu usluga koje se pružaju žrtvama.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI - V</p> <p style="text-align: center;">PARANDALIMI DHE LUFTIMI I TRAFIKIMIT ME FËMIJË</p> <p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Dispozita të përgjithshme lidhur me ndihmën dhe mbrojtjen e fëmijëve viktimat të trafikimit me njerëz</p> <p>1. Fëmijët që janë viktimë e trafikimit përfitojnë ndihmë dhe mbrojtje. Interesat më të mira të fëmijës duhet të merret në konsideratë gjatë zbatimit të legjislacionit.</p> <p>2. Autoritetet për kujdesin social,</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER - V</p> <p style="text-align: center;">PREVENTING AND COMBATING TRAFFICKING IN CHILDREN</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p> <p style="text-align: center;">General provisions on assistance and protection of child victims of trafficking in human beings</p> <p>1. Children who are victims of trafficking benefit assistance and protection. The best interests of the child shall be taken into consideration during the implementation of the legislation.</p> <p>2. Authorities responsible for social,</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA - V</p> <p style="text-align: center;">SPREČAVANJE I BORBA PROTIV TRGOVINE Ljudima</p> <p style="text-align: center;">Član 34</p> <p style="text-align: center;">Opšte odredbe koje se odnose na pomoć i zaštitu dece žrtvama trgovine ljudima</p> <p>1. Deca koja su žrtve trgovine ljudima dobiju pomoć i zaštitu. Najbolji interesi deteta treba se uzeti u obzir prilikom implementacije zakona.</p> <p>2. Autoriteti za socijalnu zaštitu,</p>

<p>shëndetësor edukim, organizatat joqeveritare, institucionet tjera, dhe përfaqësuesit e shoqërisë civile, pa vonesë, kontaktojnë autoritetet për zbatimin e ligjit kur kanë njohuri ose kur dyshojnë se një fëmijë është shfrytëzuar apo trafikuar, apo i është ekspozuar rrezikut të shfrytëzimit apo trafikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Parimet e posaçme të luftimit të trafikimit me fëmijë</p> <p>1. Përveç parimeve themelore të përcaktuara në nenin 4, parimet e posaçme të përcaktuara më poshtë do të merren parasysh në aktivitetin e parandalimit dhe luftimit të trafikimit me fëmijë dhe mbrojtjen apo ndihmën e fëmijëve që janë viktimë e trafikimit të tillë:</p> <p>1.1. respektimi strikt i të drejtave të fëmijës të përcaktuara në Konventën e Kombeve të Bashkuara për të Drejtat e Fëmijës dhe në Kodin i Drejtësisë për të Mitur në Kosovë si dhe ndonjë legjislacionin tjetër përkates;</p> <p>1.2. ndërmarrja e masave për mbrojtje dhe ndihmë të posaçme të fëmijëve që janë viktimë e trafikimit me njerëz;</p> <p>1.3. Kurdo që një fëmijë viktimë e trafikimit është i aftë të formojë</p>	<p>health care and education, non-governmental organizations, other institutions, and civil society representatives, without any delay, contact law enforcement bodies when they have knowledge or suspect that a child is exploited or trafficked, or that he/she is exposed to the risk of exploitation or trafficking.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Special principles for combating trafficking in children</p> <p>1. In addition to the basic principles set out in Article 4, specific principles set out below shall be considered in the activity of preventing and combating trafficking in children and the protection or assistance of children who are victims of such trafficking:</p> <p>1.1. Strict observance of the rights of the child set out in the United Nations Convention on the Rights of the Child and Juvenile Justice Code of Kosovo, and any other relevant legislation</p> <p>1.2. Undertaking of measures to special protection and assistance of children who are victims of human trafficking;</p> <p>1.3. whenever a child victim of trafficking is capable of forming his or</p>	<p>obrazovanje, zdravstvo, nevladine organizacije, i druge institucije, kao i predstavnici civilnog društva, bez odlaganja, se obraćaju organima za sprovođenje zakona kada znaju ili sumnjaju da je dete eksploatisano ili žrtva trgovine ljudima, ili je izloženo riziku od eksploatacije ili trgovine ljudima.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Posebni principi za borbu protiv trgovine decom</p> <p>1. Osim osnovnih principa postavljenih u članu 4, specifični principi navedeni u nastavku će se uzeti u obzir za aktivnosti sprečavanja i suzbijanja trgovine decom i zaštite ili pomoć deci koja su žrtve takve trgovine:</p> <p>1.1. strogo poštovanje prava deteta navedeno u Konvenciji Ujedinjenih Nacija o Pravima deteta i Zakonu o maloletničkom pravosuđu na Kosovu, kao i nekog drugo doticno zakonodavstvu;</p> <p>1.2. preduzimanje mera za posebnu zaštitu i pomoć deci koja su žrtve trgovine ljudima;</p> <p>1.3. bilo kada da jedno dete koja je žrtva trgovine je sposoban da formira</p>
--	--	--

<p>pikëpamjet e tij apo të saj, duke i dhënë rëndësinë e duhur mendimit të fëmijës, në përputhje me moshën e tij / saj dhe pjekurinë e tij / saj dhe interesat më të mira të tij/saj;</p> <p>1.4. informimi i fëmijës që është viktimë e trafikimit me njerëz në një mënyrë të përshtatshme për fëmijë lidhur me gjendjen dhe të drejtat e tij/saj, masat e mbrojtjes dhe ndihmës, shërbimet në dispozicion, procedurat e riadhesimit, dhe procesin për bashkim familjar;</p> <p>1.5. sigurimi që identiteti, si dhe çfarëdo detajesh që mund të bëjnë të mundur identifikimin e fëmijës viktimë të trafikimit, të mos bëhen publike në asnjë rrethanë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Prezumimi i moshës</p> <p>Kur mosha e viktimës së trafikimit me njerëz nuk është e njohur por ka shkaqe për të besuar se viktima ende nuk ka mbushur 18 vjet, prezumohet se viktima është fëmijë, dhe, deri në verifikimin final të moshës, viktima trajtohet si fëmijë, duke i njohur atij/asaj të gjitha masat për mbrojtje të posaçme të përcaktuara në këtë ligj dhe në aktet tjera normative.</p>	<p>her own views, giving due weight to the view of the child, in accordance with his/her age and maturity and his/her best interests;</p> <p>1.4. Informing a child who is a victim of human trafficking in a child appropriate manner on the state and the rights of his/her protection and assistance measures, available services, repatriation procedures, and the process of family reunification;</p> <p>1.5. ensuring that the identity and any details that may enable the identification of child victim of trafficking, not to be made public under any circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Presumption of age</p> <p>When the age of the victim of human trafficking is not known but there are reasons to believe that the victim has not yet reached 18 years, it is presumed that the victim is a child, and, until the final ascertainment of age, the victim is treated as a child, by recognizing him/ her all the special protection measures stipulated in this Law and other normative acts.</p>	<p>svoje/njena gledista dajuci potrebnu vaznost misljenju deteta u skladu sa njegovom/njenom starosti i najboljim njegovim.njenin interesima</p> <p>1.4. informisanje deteta koja je žrtva trgovine ljudima na jedan prilagodljiv način za decu u vezi sa njegovom/njenom stanju i pravima, merama za zaštitu i pomoći, dostupnih usluga, procedura repatrijacije i procesa spajanja porodice;</p> <p>1.5. obezbediti da identitet i svi detalji koji mogu omogućiti identifikaciju dece žrtava trgovine ljudima, ne da budu javni, ni pod bilo kojim okolnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Pretpostavka starosti</p> <p>Kada starost žrtve trgovine ljudima nije poznata, ali postoje razlozi da se veruje da žrtva nije napunila 18 godina, pretpostavlja se da je žrtva dete, a do konačnog utvrđivanja godina, tretira se kao dete žrtva, i upoznaje se sa svim posebnim merama zaštite predviđene ovim zakonom i drugim normativnim aktima.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 37 Riattedhesimi i fëmijëve që janë viktimë e trafikimit me qenie njerëzore</p>	<p align="center">Article 37 Repatriation of a child victim of trafficking in human beings</p>	<p align="center">Član 37 Repatrijacija dece koja su žrtve trgovine ljudima</p>
<p>1. Fëmija që është viktimë e trafikimit me njerëz riattedhohet në shtetin e tij/saj të origjinës me kusht që, para kthimit të tij/saj, prindi, i afërmi, apo kujdestari ligjor të ketë dhënë pëlqimin për pranimin e fëmijës në kujdesin e tij/saj, apo që autoritetet qeveritare apo institucioni për mbrojtjen e fëmijëve nga vendi i origjinës të ketë dhënë pëlqimin që është në gjendje të merr përsipër përgjegjësinë për kujdesin e fëmijës dhe për t'i dhënë atij/asaj ndihmën dhe mbrojtjen adekuate.</p> <p>2. Marrja e deklaratës nga fëmija lidhur me mënyrën e trafikimit nga ana e organit për ndjekje penale apo gjykata nuk pengon apo vonon bashkimin familjar apo rikthimin e fëmijës në vendin e tij/saj të origjinës, me kusht që kjo të jetë në interesin më të mirë të fëmijës.</p> <p>3. Kur rikthimi i fëmijës në vendin e tij/saj të origjinës apo integrimi i tij/saj në vendin e destinacionit nuk është i mundur, apo kur këto zgjidhje nuk janë në interesin më të mirë të fëmijës, organet e të dyja vendeve sigurojnë zhvendosjen e fëmijës viktimë të trafikimit në një shtet të tretë, me miratimin e këtij të fundit.</p> <p>4. Kurdo që një fëmijë viktimë e trafikimit është i aftë të formojë pikëpamjet e tij apo</p>	<p>1. The child who is a victim of trafficking in human beings is repatriated to his / her country of origin, provided that, before returning to his/her parent, relative, or legal guardian have consented to the admission of the child in his/her care, or governmental authority or institution for the protection of children from their country of origin has consented that is able to take over responsibility for child's care and to provide him/ her adequate assistance and protection.</p> <p>2. Obtaining a statement from the child by the criminal prosecution body or by the court on the manner of trafficking, does not prevent or delay family reunification or return the child to his / her country of origin, provided that this is in the best interest of a child.</p> <p>3. When returning the child to his/her country of origin or his/her integration in the country of destination is not possible, or when these solutions are not in the best interest of the child, the authorities of both countries provide relocation of a child victim of trafficking in a third-country, with the consent of the latter.</p> <p>4. Whenever a child victim of trafficking is capable of forming his or her own</p>	<p>1. Dete koje je žrtva trgovine ljudima vraća se u zemlju njegove/njene zemlje porekla, pod uslovom da pre povratka, njegovi/njeni roditelji, rođaci, ili staratelj daju saglasnost za prijem deteta i brigu za njega/nju ili vladinih organa ili institucija za zaštitu dece njihove zemlje porekla obzirom da je u stanju da preuzme odgovornost za brigu o deci i da mu/joj daju adekvatnu pomoć i zaštitu.</p> <p>2. Pribaviti izjavu od deteta o tome kako je trgovano od strane organa za gonjenje ili suda ne sprečavati ili odlagati spajanje porodice ili vratiti dete u njegovoj/njenoj zemlji porekla, pod uslovom da je to u najboljem interesu deteta.</p> <p>3. Kada se vraćanje deteta u zemlji porekla ili odredište za integraciju nije moguće, ili kada ova rešenja nisu u najboljem interesu deteta, vlasti obe zemlje pružaju premeštenje deteta žrtva trgovine ljudima u treću zemlju, uz njegovu/njenu saglasnost.</p> <p>4. bila kada da jedno dete žrtva trgovine je sposobana da formira svoje/njeno</p>

<p>të saj, duke i dhënë rëndësinë e duhur mendimit të fëmijës, në përputhje me moshën e tij / saj dhe pjekurinë e tij / saj dhe interesat më të mira të tij/saj;</p> <p>5. Fëmija që është viktimë e trafikimit nuk mund të rikthehet në vendin e tij/saj të origjinës apo të transferohet në shtetin e tretë, nëse, pas vlerësimit të rrezikut dhe sigurisë, ka shkaqe për të besuar se siguria e fëmijës apo familjes së tij/saj është në rrezik.</p> <p>6. Fëmijët që janë viktimë e trafikimit me njerëz të cilët janë shtetas të huaj apo persona pa shtetësi kanë të drejtë në marrjen e leje qëndrim të përkohshëm e cila atyre iu garanton të drejtën për qëndrim të ligjshëm në territorin e Kosovës, deri në arritjen e një zgjidhjeje të qëndrueshme lidhur me kthimin e tyre në vendin e origjinës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Dhënia e ndihmës dhe mbrojtja e fëmijëve që janë viktimë e trafikimit me njerëz</p> <p>1. Autoritetet sigurojnë mbrojtjen dhe ndihmën e fëmijëve që janë viktimë e trafikimit me njerëz nga momenti kur ka arsye për të besuar se fëmija është viktimë e trafikimit deri në identifikimin, integrimin dhe shërimin e plotë të fëmijës, pavarësisht bashkëpunimit të tyre me organet, siç përcaktohet në këtë ligj.</p>	<p>views, when deciding the Kosovo authorities shall give due weight to the view of the child, in accordance with his/her age and maturity and his/her best interests.</p> <p>5. The child who is a victim of trafficking cannot be returned to his/her home or transferred to a third-country, if, after a risk and security assessment there are reasons to believe that the safety of the child or his/her family is at risk.</p> <p>6. Children who are victims of trafficking in human beings who are foreign nationals or stateless persons have the right to get temporary residence permit which guarantees them the right on legal residence in the territory of Kosovo until reaching a sustainable solution on their return to their country of origin.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Granting assistance and protection to child victims of trafficking in human beings</p> <p>1. Authorities provide protection and assistance to children victims of trafficking in human beings as of the moment that there are reasons to believe that a child is a victim of trafficking until the identification, integration and full recovery of the child, regardless of their cooperation with the authorities, as</p>	<p>glediste davajuci potrebnu vaznost misljenju deteta, u skladu sa njeovom/njenom zreloscu i nejgove/njene najbolje interese</p> <p>5. Dete koje je žrtva trgovine ljudima ne može da se vrati u njegovu/njenu zelju porekla ili biti prebačeno u treću zemlju, ako, nakon procene rizika i bezbednosti, postoje razlozi da se veruje da je bezbednost deteta, ili njegova/njena porodica u opasnosti.</p> <p>6. Deca koja su žrtve trgovine ljudima koje su strani državljani ili lica bez državljanstva imaju pravo da dobiju privremene boravišne dozvole koje im garantuju pravo na legalan boravak na teritoriji Kosova sve do postizanja stabilnog rešenja za povratku u njihovu zemlju porekla.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Pružanje pomoći i zaštite deci koja su žrtve trgovine ljudim</p> <p>1. Vlasti pružaju zaštitu i pomoć deci koja su žrtve trgovine ljudima od trenutka kada se pojavi razlog da se veruje da je dete žrtva trgovine ljudima do identifikacije, integracije i punog oporavka deteta, bez obzira na njihovu saradnju sa vlastima, kao što je određeno ovim zakonom.</p>
---	--	---

<p>2. Mbështetja dhe ndihma për viktimat fëmijë të trafikimit në shërimin tyre fizik dhe psikosocial, ndërmerren pas vlerësimit individual të rrethanave të veçanta të secilës viktimitë fëmijë, duke i marrë para sysh pikëpamjet, nevojat dhe brengat e fëmijës me qëllim të gjetjes së një zgjidhjeje afatgjatë për fëmijën</p> <p>3. Pas identifikimit si viktimitë e supozuar e trafikimit me njerëz, fëmija menjëherë dërgohet në shërbimet kompetente për mbrojtjen, ndihmën dhe rehabilitimin e fëmijëve.</p> <p>4. Autoriteti Kombëtar, autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji përfshirë organet për zbatimin e ligjit, qendrat apo strehimoret, organizatat joqeveritare, dhe organizatat tjera kompetente detyrohen që menjëherë të njoftojnë institucionet e mbikëqyrjes dhe kujdestarisë nëse kanë informacion lidhur me një fëmijë që është viktimitë e trafikimit me njerëz, ashtu që të sigurohet mbrojtja e të drejtave të fëmijës.</p> <p>5. Kur fëmija që është viktimitë e trafikimit me njerëz privohet nga kujdesi prindëror, institucionet e mbikëqyrjes dhe kujdestarisë caktojnë, ashtu siç përcaktohet me ligj, një kujdestar ligjor, i cili siguron që të gjitha vendimet e marra të jenë në interes të fëmijës, i cili jep deklarata në emër të fëmijës, dhe i cili merr pjesë së bashku me fëmijën në të gjitha procedurat penale dhe</p>	<p>defined in this Law.</p> <p>2. Assistance and support for children victims of trafficking in their physical and psychosocial recovery are carried out upon individual assessment of specific circumstances of each child victim, taking into account the views, needs and child concerns with the purpose to find a long-term solution for the child.</p> <p>3. Once identified as a presumed victim of trafficking in human beings, child immediately is sent to the competent services for protection, support and rehabilitation of children.</p> <p>4. National Authority, the authorities defined in Article 6 of this Law, including law enforcement authorities, centers or shelters, non-governmental organizations, and other competent organizations if they have information about a child who is a victim of trafficking in human beings are obliged to immediately notify observation and guardianship institutions, in order to safeguard child's rights.</p> <p>5. When a child victim of trafficking in human beings is deprived of parental care, supervision and custody institutions set as prescribed by Law, a legal guardian, which ensures that all decisions made are in the interest of the child, who gives statements on behalf of the child, and who participates with the child in all criminal proceedings and judicial actions, pending</p>	<p>2. Pomoć i podrška deci žrtvama trgovine ljudima prilikom njihovog fizičkog i socijalnog oporavka se vrši na osnovu individualne procene posebnih okolnosti svakog deteta žrtve, uzimajući u obzir stavove, potrebe i brige deteta sa ciljem da se pronađe trajno rešenje za dete.</p> <p>3. Nakon identifikovanja navodne žrtve trgovine ljudima, dete se odmah šalje nadležnim službama za zaštitu, pomoć i rehabilitaciju dece.</p> <p>4. Nacionalni autoritet, vlasti definisani u članu 6 ovog zakona, uključujući i organe za sprovođenje zakona, centri ili prihvatilišta, nevladine organizacije i druge organizacije dužni su da odmah obaveste institucije nadležne za nadzor i starateljstvo ako imaju informacije o detetu koje je žrtva trgovine ljudima, kako bi se obezbedila zaštita prava deteta.</p> <p>5. Kada dete koje je žrtva trgovine ljudima lišeno roditeljskog staranja, nadzora ili nadzora institucija, određuje se kao što je propisano zakonom jedan sudski staratelj, koji obezbeđuje da sve donete odluke budu u interesu deteta, koji daje izjave u ime deteta, i koji učestvuje sa detetom u svim krivičnim postupcima i sudskim radnjama, dok se</p>
---	---	---

<p>veprimet gjyqësore, derisa të arrihet një zgjidhje në pajtim me interesat më të mira të fëmijës.</p> <p>6. Fëmijës i cili identifikohet si viktimë e trafikimit me njerëz duhet t'i jepet mundësia e një periudhe reflektuese prej 30 deri në 90 ditësh, në mënyrë që ai/ajo të vendos personalisht, përmes përfaqësuesit apo kujdestarit të tij ligjor, me mbështetje të psikologut ose këshilldhënësit, nëse ai/ajo do të dëshmojë kundër trafikantit.</p> <p>7. Në rast të akomodimit të fëmijëve viktimë të trafikimit në qendra apo strehimore, ata duhet të akomodohen ndaras nga të rriturit.</p> <p>8. Fëmijët që janë viktimë e trafikimit me njerëz kanë të drejtë në akomodim në qendër për një periudhë deri në 6 muaj apo gjatë tërë kohëzgjatjes së procedurave ligjore.</p> <p>9. Të gjitha institucionet apo autoritetet aktiviteti i të cilave ndërlidhet me fëmijët që janë viktimë e trafikimit me njerëz themelojnë praktika dhe programe të veçanta për identifikimin, referimin, mbrojtjen dhe ndihmën, derisa në të njëjtën kohë ruajnë konfidencialitetin e informacionit që ka të bëjë me të dhënat personale dhe statusin e fëmijës si viktimë.</p> <p>10. Fëmijëve që janë viktimë e trafikimit me</p>	<p>a solution in accordance with the best interests of the child.</p> <p>6. The child who is identified as a victim of human trafficking shall be provided the opportunity of a reflection period of thirty (30) to ninety (90) days, so that he/she decides in person, by proxy or his legal guardian if he/she shall testify against the trafficker.</p> <p>7. In the case of child victims of trafficking accommodation in centers or shelters, they shall be accommodated separately from adults.</p> <p>8. Child victims of trafficking in human beings are entitled to accommodation in the centre for a period of up to 6 months or for the duration of the legal proceedings.</p> <p>9. All institutions or authorities or organizations whose activity is related to children who are victims of trafficking in human beings establish specific practices and programs for the identification, referral, protection and assistance, while at the same time preserve the confidentiality of information that has to do with the personal data and the child's status as a victim.</p> <p>10. Child victims of trafficking in human</p>	<p>ne postigne rešenje u skladu sa najboljim interesima deteta.</p> <p>6. Detetu koje je identifikovano kao žrtva trgovine ljudima treba dati mogućnost za period refleksije u periodu od 30 do 90 dana, tako da on/ona odluči lično, preko punomoćnika ili njegovog pravnog zastupnika, da li će on/ona da svedoči protiv trgovaca ljudima.</p> <p>7. U slučaju smeštaja žrtve trgovine decom u centrima ili skloništa, oni bi trebalo da budu smešteni odvojeno od odraslih.</p> <p>8. Deca koja su žrtve trgovine ljudima imaju pravo na smeštaj u centru za period do 6 meseci ili za vreme trajanja sudskog postupka.</p> <p>9. Sve institucije ili organi čija je delatnost vezana za decu koja su žrtve trgovine ljudima u praksi uspostavljaju i posebne programe za identifikaciju, upućivanje, zaštitu i pomoć, dok u isto vreme čuvaju poverljivost informacija koje ima veze sa ličnim podacima i status deteta kao žrtve.</p> <p>10. Deca koja su žrtve trgovine ljudima i</p>
--	--	---

<p>njerëz dhe fëmijëve të viktimave u garantohet e drejta për të vijuar arsimin në institucionet shtetërore të edukimit në pajtim me kushtet e përcaktuara në Ligjin për Arsim.</p>	<p>beings and children of the victims are guaranteed the right to continue their education in state educational institutions in accordance with the conditions laid down in the Law on Education.</p>	<p>deci žrtvama se garantuje pravo da nastave školovanje u državnim obrazovnim ustanovama, u skladu sa uslovima utvrđenim u Zakonu o obrazovanju.</p>
<p>11. Kur fëmijët që janë viktimë e trafikimit me njerëz lihen pa kujdes prindëror apo kur nuk e dinë vendndodhjen e prindërve të tyre, atyre u jepet mundësia e kërkimit urgjent të familjes së tyre apo institucionit mbikëqyrës apo kujdestar, ashtu siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p>	<p>11. When children victims of trafficking in human beings are left without parental care or when they do not know the whereabouts of their parents, they are provided opportunity to urgently search for their family supervisory institution or guardian, as defined by the relevant legislation.</p>	<p>11. Kada su deca žrtve trgovine ljudima ostali bez roditeljskog staranja, ili kada ne znaju gde se nalaze njihovi roditelji, njima se daje prilika da hitno potraže njihove porodice ili nadzornu ustanovu ili staratelja, kao što je definisano relevantnim zakonima.</p>
<p>12. Fëmijët të cilët kanë pësuar nga trafikimi me njerëz kanë të drejtë në kujdes dhe mbrojtje afatgjatë deri në shërimin e plotë të tyre. Fëmijët e privuar nga ambienti familjar kanë të drejtë në kujdes alternativ të ngjashëm me atë familjar apo të komunitetit.</p>	<p>12. Child victims who suffered from trafficking in human beings are entitled to long-term care and protection until their full recovery. Children deprived of their family environment are entitled to alternative care similar to that family or community.</p>	<p>12. Deca koja su žrtve trgovine ljudima imaju pravo na dugoročnu negu i zaštitu do njihovog potpunog oporavka. Deca lišena porodičnog okruženja imaju pravo na alternativne brige slično porodici ili zajednici.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI – VI</p> <p style="text-align: center;">KOMPENSIMI I VIKTIMAVE TË TRAFIKIMIT</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER - VI</p> <p style="text-align: center;">COMPENSATION OF VICTIMS OF TRAFFICKING</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA - VI</p> <p style="text-align: center;">NADOKNADA ŽRTVAMA TRGOVINE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p style="text-align: center;">Llojet e kompensimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p style="text-align: center;">Types of compensation</p>	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p style="text-align: center;">Vrste nadoknada</p>
<p>1. Viktimat e trafikimit, përfshirë edhe viktimat fëmijë, kurdo që është e mundur, marrin kompensimin në mënyrë që të bëhet ri-integrimi dhe rimëkëmbja e plotë e tyre. Procedurat për marrjen dhe zbatimin e</p>	<p>1. Victims of trafficking, including child victims, whenever possible, receive compensation in order to be re-integrated and to have full recovery. Procedures for the acquisition and implementation of</p>	<p>1. Žrtve trgovine ljudima, uključujući i decu žrtve, kad god je to moguće, primaju nadoknadu u cilju da se postigne reintegracija i puni oporavak. Procedure za nabavku i implementaciju naknade</p>

<p>kompensimit duhet të jenë të qasshme për fëmijët.</p> <p>2. Kompensimi përfshinë:</p> <p>2.1. Dëmshpërblimin nga kryerësi të cilin e urdhëron gjykata;</p> <p>2.2. Dëmet të cilat urdhërohen të paguhen në procedurë civile; dhe</p> <p>2.3. Akti juridik për Kompensimin e viktimave të krimit.</p>	<p>compensation should be accessible to children.</p> <p>2. Compensation includes:</p> <p>2.1. Compensation by the perpetrator who is ordered by the court;</p> <p>2.2. Damages which are ordered to be paid through civil proceedings; and</p> <p>2.3 Legal Act for Compensation of victims of trafficking.</p>	<p>treba da budu dostupne deci.</p> <p>2. Nadoknada uključuje:</p> <p>2.1. Nadoknadu od strane počinitelaca po sudskoj naredbi;</p> <p>2.2. Obeštećenja koja se određuju da se isplate tokom parničnog postupka;</p> <p>2.3. Pravni akt za obeštećenje žrtve trgovine ljudima..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Dëmshpërblimi i urdhëruar nga gjykata</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Court ordered restitution</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Nadoknada po nalogu suda</p>
<p>1. Dëmshpërblimi i urdhëruar nga gjykata i nënshtrohet dispozitave të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p>2. Gjykatat sigurojnë që urdhrat për kompensim të zbatohen në mënyrë efikase dhe u japin prioritet atyre në krahasim me pagesat e tjera siç janë gjobat.</p>	<p>1. Compensation ordered by the court is subject to the provisions of the Kosovo Criminal Procedure Code.</p> <p>2. Courts ensure that orders for compensation are implemented efficiently and prioritize them in comparison to other payments such as fines.</p>	<p>1. Nadoknada po nalogu suda je u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku Kosova.</p> <p>2. Sudovi obezbeđuju da se naredbe o nadoknadi sprovede efikasno i daju im prioritet u poređenju sa drugim plaćanja kao što su novčane kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 E drejta për të iniciuar padi civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Right to initiate civil action</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Pravo na pokretanje građanske tužbe</p>
<p>1. Viktima e trafikimit me njerëz ka të drejtë të inicioj procedurë civile për të kërkuar kompensimin e dëmeve materiale, fizike dhe emocionale që i janë shkaktuar si rezultat i veprimeve të përcaktuara si vepra penale me këtë ligj, nëse këtë të drejtë nuk ka mundur ta realizoj në procedurë penale.</p>	<p>1. The victim of trafficking in human beings has the right to initiate civil proceedings to claim compensation for material, physical and emotional harms that are caused to him/her as a result of the actions defined as offences by this Law, if he/she could not exercise this right</p>	<p>1. Žrtva trgovine ljudima ima pravo da pokrene građanski postupak za nadoknadu materijalne štete, fizičkih i emocionalnih promena koje su izazvane kao rezultat aktivnosti koje su definisane kao krivične radnje po ovom zakonu, ako to pravo nije mogla da ostvari kroz</p>

<p>2. E drejta për të paraqitur kërkesë civile për kompensimin e dëmeve materiale, fizike dhe emocionale nuk ndikohet nga ekzistimi i procedurës penale në lidhje me të njëjtat veprime nga të cilat rrjedh kërkesa civile.</p> <p>3. Mungesa e viktimës gjatë procedurës nuk e pengon gjykatën që të urdhëroje pagesën e kompensimit nga ky nen.</p>	<p>in criminal procedure.</p> <p>2. The right to file civil claim for compensation for material, physical and emotional harm is not affected by the existence of criminal proceedings relating to the same actions from which the civil claim derives from.</p> <p>3. Absence of the victim during the procedure does not impede the court to order payment of compensation from this Article.</p>	<p>krivični postupak.</p> <p>2. Pravo da podnese građansku tužbu za naknadu materijalne štete, fizičke i emocionalne, ne utiče na postojanje krivičnog postupka u vezi sa istim radnjama iz kojih proizilazi građanski zahtev.</p> <p>3. Nepojavljivanje žrtve u toku postupka ne sprečava sud da naloži isplatu nadoknade iz ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Kompensimi nga shteti</p> <p>1. Kompensimi i viktimave të trafikimit me njerëz, nga ana e Shtetit, do të rregullohet me një akt juridik përkatës për kompensimin e të gjitha viktimave të krimeve .</p> <p>2. Në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, kur kompensimi nuk është krejtësisht i mundur nga burimet tjera, shteti kontribuon për të kompensuar viktimat e trafikimit apo anëtarin e familjes së fëmijës viktimë e trafikimit me njerëzore, apo vartësin e viktimës e cila ka vdekur si rezultat i krimit të tillë.</p> <p>3. Qeveria e Kosovës, do të siguroj që në kuadër të aktit juridik përkatës për kompensimin e viktimave të krimeve të parasheh edhe kompensimin e viktimave të trafikimit me njerëz.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 State compensation</p> <p>1. Compensation of victims of trafficking in persons by the State shall be regulated by a respective legal act on compensation of all victims of crime.</p> <p>2. In accordance with the Criminal Procedure Code, when compensation is not completely possible from other sources, the state contributes to compensate victims of trafficking or a family member of the child victim of trafficking in human beings or dependants of the victim who died as a result of such crime.</p> <p>3. Government of Kosovo shall ensure that within the respective legal act for compensation of victims of crime also foresees compensation for victims of trafficking in human beings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Nadoknada od države</p> <p>1. Nadoknada za žrtve trgovine ljudima od strane države reguliše se odgovarajućim pravnim aktom o obeštećenju svim žrtvama zločina.</p> <p>2. U skladu sa Zakonom o krivičnom postupku, kada naknadu nije u potpunosti moguće isplatiti iz drugih izvora, država plaća naknadu žrtvama trgovine ljudima ili članu porodice ili osobi koja zavisi od žrtve koja je umrla zbog tog kriminalnog dela.</p> <p>3. Vlada Kosova treba da obezbedi da u okviru odgovarajućeg pravnog akta za nadoknadu žrtvama kriminala predvidi nadoknadu za žrtve trgovine ljudima.</p>

<p>4. Kompensimi jepet si:</p> <p>4.1. kompensim shtesë kur i pandehuri vetëm pjesërisht demëshpërblen viktimën;</p> <p>4.2. kompensim i plotë në rastet e pamundësisë së pagesës në tërësi nga i pandehuri; apo</p> <p>4.3. kompensim i plotë kur i pandehuri nuk është identifikuar, nuk është ndjekur penalisht apo nuk është dënuar. Në këtë rast aktit juridik përkatës për kompensimin e viktimave të trafikimit mbetet e vetmja mënyrë për zhdëmtim të viktimës.</p> <p>5. Statusi i migrimit ose kthimi i viktimës në vendin e tij ose saj të origjinës, nuk do të parandalojë institucionin e caktuar të urdhërojë pagesën e kompensimit sipas këtij ligji.</p> <p>6. Kompensimi mbulon kompensimin për dëmin material, fizik dhe emocional.</p> <p>7. Me propozimin e Autoritetit Kombëtar, Qeveria nxjerr vendim për themelimin e komisionit për pranimin, shqyrtimin dhe vendosjen e kërkesave për kompensim të viktimave të trafikuar me njerëz.</p> <p>8. Qeveria siguron që edhe autoritetet kryesore përgjegjëse sipas këtij ligji të jenë</p>	<p>4. Compensation is given as:</p> <p>4.1. Additional compensation if the defendant only partially compensates the victim;</p> <p>4.2. Full compensation in cases of inability for full payment by the defendant; or</p> <p>4.3. Full compensation when the defendant is not identified, prosecuted or convicted. In this case the respective legal act for compensation of victims of trafficking remains as the sole manner of reparation for the victims.</p> <p>5. Immigration status or return of the victim to his/her place of origin shall not prevent the certain institution to order the payment of compensation according to this Law.</p> <p>6. Compensation covers compensation for material, physical and emotional harm.</p> <p>7. Upon proposal of the National Authority, the Government issues the decision on establishment of the Commission for admission, revision and settlement of compensation claims for victims of trafficking in human beings.</p> <p>8. Government ensures that main authorities liable according to this Law</p>	<p>4. Nadoknada se daje kao:</p> <p>4.1. Dodatna nadoknada ukoliko optuženi samo delimično isplaćuje naknadu žrtvi;</p> <p>4.2. Potpuna nadoknada u slučajevima nemogućnosti plaćanja u celini, od strane optuženog, ili;</p> <p>4.3. Potpuna nadoknada kada optuženi nije identifikovan, nije krivično gonjen ili nije osuđen. U ovom slučaju, odgovarajući pravni akt za nadoknadu žrtava trgovine ljudima ostaje jedini način za kompenzaciju žrtava.</p> <p>5. Status migracije ili povratak žrtve u njenu zemlju porekla neće sprečiti posebnu instituciju da naredi isplatu nadoknade u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>6. Nadoknada obuhvata nadoknadu za materijalnu, fizičku i emocionalnu štetu.</p> <p>7 Na predlog Državnog organa, Vlada donosi odluku o osnivanju Komisije za prijem, ispitivanje i rešavanje zahteva za kompenzaciju žrtava trgovine ljudima.</p> <p>8. Vlada obezbeđuje da ključni organi odgovorni prema ovom zakonu budu</p>
--	--	---

<p>të përfaqësuar në komisionin për pranimin, shqyrtimin dhe vendosjen e kërkesave për kompensim.</p> <p>9. Qeveria e Kosovës nxjerr akt nënligjor për funksionimin e komisionit duke përcaktuar edhe kompetencat e tij, si dhe kriteret dhe procedurat për dhënien e kompensimit viktimave të trafikimit me njerëz, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>9.1. rrethanat në të cilat mund të zbatohet pagesa e kompensimit;</p> <p>9.2. bazën sipas së cilës llogaritet kompensimi dhe shuma e kompensimit e cila duhet të paguhet duke marrë parasysh çfarëdo kompensimi apo shume të pranuar nga personat tjerë.</p> <p>9.3. procedurën e aplikimit për pagesën e kompensimit; dhe</p> <p>9.4. procedurën për shqyrtimin e aplikacioneve dhe ankesave kundër vendimeve lidhur me kërkesat për kompensim.</p> <p>10. Komisioni siguron që viktimat e trafikimit të kenë mundësi të aplikojnë për pagesën e kompensimit nga ky nen edhe në rastet kur kryerësi nuk është i njohur, i ndaluar apo i dënuar.</p>	<p>are represented in the Commission for admission, revision and settlement of compensation claims.</p> <p>9. Government of Kosovo issues a sublegal act for Commission's functioning by determining its competencies, as well as criteria and procedures for issuing compensation from this Fund, including but not limited to:</p> <p>9.1. Circumstances under which the compensation payment might be implemented;</p> <p>9.2. The basis upon which the compensation and the amount of compensation that should be paid, taking into account any compensation or amount received by other persons.</p> <p>9.3. Application procedure for compensation payment, and</p> <p>9.4. Procedure for revision of application and appeals against the decisions related to compensation requests.</p> <p>10. Commission ensures that victims of trafficking have the opportunity to apply for compensation payment from this Article even in the cases when the perpetrator is not known, detained or convicted.</p>	<p>zastupljeni u Komisiji za prijem, razmatranje i utvrđivanje potraživanja nadoknade.</p> <p>9. Vlada Kosova izdaje podzakonski akt za funkcionisanje Komisije određujući i ovlašćenja, kao i kriterijume i procedure za naknadu od Fonda, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>9.1. Okolnosti u kojima se može primeniti plaćanje naknade;</p> <p>9.2. Osnovu po kojoj se nadoknada obračunava, i iznos naknade koji treba platiti, uzimajući u obzir bilo kakvu naknadu ili iznos dobijen od drugih lica.</p> <p>9.3. Postupak prijave za plaćanje naknade, i</p> <p>9.4. Postupak za razmatranje prijave i žalbi protiv odluka koje se odnose na zahteve za nadoknadu štete.</p> <p>10. Komisija će obezbediti da žrtve trgovine ljudima imaju priliku da se prijave za isplatu naknade iz ovog člana i u slučajevima gde počilnac nije poznat, uhapšeni ili osuđen.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 43 Kompensimi i viktimave fëmijë</p> <p>1. Viktimat fëmijë kanë të drejtë në kompensim.</p> <p>2. Kërkesa për kompensimin fëmijës bëhet siç përcaktohet me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>3. Qasja në kompensim të fëmijës viktimë e trafikimit rregullohet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Compensation of child victims</p> <p>1. Child victims are entitled to compensation.</p> <p>2. Claims for child compensation is done as determined by the respective legislation in force.</p> <p>3. Access to compensation of the child victim of trafficking is regulated in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Nadoknada kad je žrtva dete</p> <p>1. Deca žrtve imaju pravo na nadoknadu štete.</p> <p>2. Zahtev za naknadu štete deteta podnosi se kao što je definisano relevantnim zakonom na snazi.</p> <p>3. Postupak nadoknade za dete kao žrtve trgovine ljudima regulisan je u skladu sa zakonom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Kërkesa për kompensim nga shteti</p> <p>1. Kërkesa për kompensim bëhet brenda afateve të përcaktuara me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>2. Kompensimi refuzohet për shkak të konstatimit të përfshirjes së viktimës apo të parashtruesit të kërkesës në krim të organizuar apo për shkak të anëtarësisë në organizatën e cila është e përfshirë në krime të dhunës.</p> <p>3. Me qëllim të shmangies së kompensimit të dyfishtë, komisioni mund të zvogëlojë kompensimin e dhënë apo të kërkojë kthimin e kompensimit të çfarëdo shume të pranuar nga personi si kompensim për lëndimin apo vdekjen, nëse ai është kompensuar nga kryerësi, kompania e sigurimit apo nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Claim for state compensation</p> <p>1. Compensation claim is done within deadlines set by the Criminal Procedure Code.</p> <p>2. Compensation is refused due to the finding of the involvement of the victim or claimant in organized crime or because of membership in the organization, which is involved in crimes of violence.</p> <p>3. In order to avoid double compensation, the Commission may reduce the compensation provided or require the return of any compensation amount received by a person as compensation for injury or death, if it is compensated by the offender, insurance company or if</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zahtev za naknadu štete od države</p> <p>1. Zahtev za nadoknadu štete se vrši u rokovima predviđenim u Zakonu o krivičnom postupku.</p> <p>2. Nadoknada se odbija zbog učešća žrtve ili zahtevaoca u organizovanom kriminalu ili zbog članstva u organizaciji koja je uključena u zločine nasilja.</p> <p>3. Da bi se izbeglo dvostruka nadoknada, Komisija može smanjiti datu nadoknadu ili zahtevati povratak bilo kojeg iznosa nadoknade primljenog od osobe kao nadoknadu za povrede ili smrt, ako je dobijena nadoknada od učinioca, od osiguravajuće kompanije ili je nadoknada</p>

<p>kompensimi është bërë nga ndonjë burim tjetër.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI – VII</p> <p style="text-align: center;">BASHKËPUNIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p style="text-align: center;">Bashkëpunimi në mes të autoriteteve</p> <p>1. Autoritetet për zbatim të ligjit, migrimit, punës dhe autoritetet tjera relevante, sipas nevojës, bashkëpunojnë me njëra tjetrën për parandalimin dhe ndjekjen e krimeve të trafikimit dhe mbrojtjen e viktimave të trafikimit, pa paragjykuar të drejtën e viktimave në privatësi, duke shkëmbyer dhe ndarë informacione dhe duke marrë pjesë në programe trajnimi, me qëllim që, ndër të tjera:</p> <p>1.1. të identifikojnë viktimat dhe trafikantët duke përfshirë dokumentet e identifikimit të shfrytëzuara gjatë kalimit të kufirit për qëllim të trafikimit me njerëz;</p> <p>1.2. të identifikojnë mënyrat dhe metodat e përdorura nga grupet kriminale për qëllim të trafikimit me njerëz;</p> <p>1.3. të identifikojnë praktikat më të mira për të gjitha aspektet e parandalimit dhe luftimit të trafikimit me njerëz;</p>	<p>compensation is made from any other source.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER - VII</p> <p style="text-align: center;">COOPERATION</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p style="text-align: center;">Cooperation between authorities</p> <p>1. Law enforcement authorities, immigration, labour and other relevant authorities, as needed, cooperate with each other to prevent and prosecute trafficking crimes and to protect victims of trafficking, without prejudice to the right of victims' privacy, exchanging and sharing information and taking part into training programs, among others, with the purpose to:</p> <p>1.1. Identify victims and traffickers including identification documents using while crossing the border for the purpose of trafficking in human beings;</p> <p>1.2. Identify ways and methods used by criminal groups for the purpose of trafficking in human beings;</p> <p>1.3. Identify best practices for all aspects of prevention and combating trafficking in human beings;</p>	<p>obavljena iz bilo kog drugog izvora.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA - VII</p> <p style="text-align: center;">SARADNJA</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p> <p style="text-align: center;">Saradnja između organa</p> <p>1. Organi za sprovođenje zakona, migracije, rada i drugi relevantni organi, po potrebi, saraduju jedni sa drugima na prevenciji i gonjenju zločina trgovine ljudima i zaštite žrtava trgovine ljudima, bez prejudiciranja na pravo žrtava na privatnost, razmenu i deljenje informacija i učestvovanje u programima obuke, kako bi se, između ostalog:</p> <p>1.1. Identifikovali žrtave i trgovci, uključujući i dokumente za identifikovanje korisćene prilikom prelaska granice u svrhu trgovine ljudima;</p> <p>1.2. Da bi se identifikovali načini i metode korišćene od strane kriminalnih grupa radi trgovine ljudima;</p> <p>1.3. Identifikovati najbolje prakse za sve aspekte prevencije i borbe protiv trgovine ljudima</p>
---	---	---

<p>1.4. t'u ofrojnë ndihmë dhe mbrojtje viktimave dhe dëshmitarëve.</p> <p>2. Për të zhvilluar dhe zbatuar politikat, programet dhe masat për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe ofrimin e ndihmës dhe mbrojtjes për viktimat e trafikimit, autoritetet bashkëpunojnë, sipas nevojës, me organizata joqeveritare, institucione tjera të shoqërisë civile dhe organizata ndërkombëtare.</p> <p>3. Nëse Policia e Kosovës ose Prokuroria e Shtetit kanë informata në dispozicion ose bazë të arsyeshme për të besuar se jeta, liria dhe integriteti fizik i një personi, viktimë e supozuar e trafikimit, është në rrezik në territorin e ndonjë shteti tjetër, autoritetet, në raste të tilla, i shkëmbejnë informatat pa vonesë tek shteti në fjalë me qëllim që të ndërmerren masat e duhura për mbrojtje.</p> <p>4. Autoritetet obligohen të forcojnë bashkëpunimin e tyre në kërkim të personave të zhdukur, në veçanti fëmijëve të zhdukur, nëse informacionet në dispozicion i bëjnë ato të mendojnë se ai/ajo është viktimë e trafikimit me njerëz.</p> <p>5. Me qëllim që të luftohet në mënyrë efektive trafikimi me njerëz dhe të rritet bashkëpunimi ndërshtetëror, institucioni përgjegjës sipas ligjeve të Kosovës, do të nënshkruajë marrëveshje dhe traktate</p>	<p>1.4. Provide assistance and protection to victims and witnesses.</p> <p>2. To develop and implement practices, programs and measures for preventing and combating of trafficking in human beings and provision of assistance and protection to victims of trafficking, as needed, authorities cooperate with nongovernmental organizations, other civil society institutions and international organizations.</p> <p>3. If Kosovo Police or State Prosecutor have information available or reasonable grounds for believing that the life, freedom and physical integrity of a person, presumed victim of trafficking, is in danger on the territory of another country, in such cases, authorities exchange information without delay to the country in question in order to take appropriate protection measures.</p> <p>4. Authorities are obliged to strengthen their cooperation in search of missing persons, in particular the missing children, if the information available makes them believe that he/she is a victim of trafficking in human beings.</p> <p>5. In order to effectively fight trafficking in human beings and to increase interstate cooperation, the institution liable under the laws of Kosovo, will sign bilateral or multilateral agreements and treaties with</p>	<p>1.4. Da bi pružili pomoć i zaštitu i žrtvama i svedocima.</p> <p>2. Da se razvije i primeni politika, programi i mere za sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima i pružanje pomoći i zaštite žrtvama trgovine ljudima, organi sarađuju, prema potrebi, sa nevladinim organizacijama, institucijama i drugim civilnim društvima i međunarodnim organizacijama.</p> <p>3. Ako Kosovska policija ili Javni tužilac ima dostupnih informacija ili osnovanih razloga da veruje da je život, sloboda i fizički integritet osobe, navodne žrtve trgovine ljudima u opasnosti na teritoriji druge države, vlasti, u takvim slučajevima, razmenjuju informacije bez odlaganja sa dotičnom državom u cilju kako bi se preduzele odgovarajuće mere zaštite.</p> <p>4. Vlasti su dužni da ojačaju saradnju u potrazi za nestalim osobama, posebno nestalom decom, ako raspoložu informacijama po kojima se sumlja da je on/ona žrtva trgovine ljudima.</p> <p>5. U cilju efikasnije borbe protiv trgovine ljudima i poboljšanja međudržavne saradnje, institucija odgovorna prema zakonima Kosova, potpisace bilateralne ili multilateralne sporazume i ugovore sa</p>
--	--	---

<p>dypalëshe ose shumëpalëshe me shtetet e tjera.</p> <p>6. Me qëllim të rritjes së efikasitetit të aktiviteteve për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz, dhe mbrojtjen e tyre, autoritetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji angazhohen ndarazi ose në koordinim me njëra tjetrën, për aktivitete të tilla.</p> <p>7. Gjatë kryerjes së aktiviteteve për parandalimin e trafikimit me njerëz, autoritetet bashkëpunojnë ndërmjet vete me qëllim të shkëmbimit të ekspertëve, kryerjes së aktiviteteve të përbashkëta për identifikimin e hershëm, dhe intervistimin e viktimave të trafikuar, realizimit të nismave socio-ekonomike, identifikimit, kapjes dhe dënimit të personave të cilët merren me trafikimin e njerëzve, dhe përmes aktiviteteve tjera në këtë fushë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI – VIII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 46</p> <p>Të gjitha provat e marra në rastet e trafikimit me njerëz para miratimit të këtij ligji, do të konsiderohen të pranueshme sipas procedurave të aplikueshme në kohën e marrjes së provës.</p>	<p>other countries.</p> <p>6. In order to increase the efficiency of activities to prevent and fight trafficking in human beings, and their protection, the authorities set forth in section 6 of this Law engage separately or in combination with each other for such activities.</p> <p>7. In carrying out the activities for the prevention of trafficking in human beings, the authorities cooperate among themselves for the purpose of exchange of experts, conducting joint activities for an early identification and questioning of victims of trafficking, implementation of socio-economic initiatives, identification, arrest and conviction of persons who deal with human trafficking, and through other activities in this area.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER - VIII</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>All evidence obtained in cases of trafficking in human beings before the adoption of this Law shall be considered acceptable in accordance with the procedures applicable in the time of obtaining of evidence.</p>	<p>drugim zemljama.</p> <p>6. U cilju povećavanja efikasnosti aktivnosti za sprečavanje i borbu protiv trgovine ljudima, kao i njihove zaštite, organi navedeni u članu 6. ovog zakona koordinišu pojedinačno ili u saradnji jedni sa drugima, vezano za te aktivnosti.</p> <p>7. U sprovođenju aktivnosti za sprečavanje trgovine ljudima, vlasti sarađuju između sebe radi razmene eksperata, sprovođenja zajedničkih aktivnosti za rano identifikovanje i intervjuisanje žrtava trgovine ljudima, realizacije društveno-ekonomskih inicijativa, identifikacije, i hvatanja i kažnjavanja lica koja se bave trgovinom ljudima, i kroz druge aktivnosti u ovoj oblasti.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA – VIII</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>Od svih dokaza prikupljenim u slučajevima trgovine ljudima pre usvajanja ovog zakona smatraće se prihvatljivim u skladu sa primenljivim procedurama za vreme prikupljanja dokaza.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 47 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut Nr. 2001/4 mbi Ndalimin e Trafikimit me Njerëz në Kosovë dhe Urdhëresa Administrative Nr. 2005/3 për zbatimin e Rregullores së UNMIK-ut nr. 2001/4.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Law it abrogates UNMIK Regulation no. 2001/4 on the Prohibition of Trafficking in Persons in Kosovo and Administrative Order no. 2005/3 for the implementation of UNMIK Regulation no.2001/4.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Uredba UNMIK-a br. 2001/4 o zabrani trgovine ljudima na Kosovu i Administrativna naredba br. 2005/3 za primenu Uredbe UNMIK-a br. 2001/4.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Zbatimi</p> <p>1. Përgjegjës për zbatimin e këtij ligji janë të gjitha autoritetet kompetente të përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji, si dhe institucionet e tjera vendore edhe ndërkombëtare të cilat janë të interesuara të ndihmojnë luftën kundër trafikimit më njerëz.</p> <p>2. Obligohen institucionet shtetërore, çdo ofrues i shërbimeve në kuadër të këtyre institucioneve, OJQ-të dhe organizatat ndërkombëtare, t'i zbatojnë Strategjinë Nacionale dhe Planin e Veprimit kundër Trafikimit me Qenje Njerëzore, Procedurat Standarde të Veprimit, Strategjinë afatgjate për Ri-integrim të viktimave të trafikimit, Standardet minimale për kujdesin ndaj viktimave të trafikimit dhe aktet tjera përkatëse të nxjerra nga autoritetet kompetente, të cilat e trajtojnë parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe mbrojtjen e viktimave të trafikuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Application</p> <p>1. Liable for implementation of this Law are all competent authorities referred to in Article 6 of this Law, as well as other national and international institutions that are interested in helping the fight against trafficking in human beings.</p> <p>2. State institutions, each service provider under these institutions, NGOs and international organizations, are obliged to implement the National Strategy and Action Plan against Trafficking in human beings, Standard Operating Procedures, Long-Term Strategy for Reintegration of Victims of Trafficking, Minimum Standards of care for Victims of Trafficking and other respective acts promulgated by competent authorities that treat prevention and fight against trafficking in human beings and protection of victims of trafficking.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Sprovođenje</p> <p>1. Odgovorni za sprovođenje ovog zakona su svi nadležni autoriteti iz člana 6 ovog zakona, kao i druge nacionalne i međunarodne institucije koje su zainteresovane da pomognu u borbi protiv trgovine ljudskim bićima.</p> <p>2. Državne institucije, svaki pružalac usluga u ovim institucijama, nevladinim organizacijama i međunarodnim organizacijama, se obavezuje da sprovodi Nacionalnu Strategiju i Plan Delovanja za Borbu Protiv Trgovine Ljudima, Standardne operative procedure, Dugoročnu strategiju za reintegraciju žrtava trgovine ljudima, Minimalne Standarde Staranja za žrtve trgovine ljudima i drugih odgovarajućih akata koji je proglašen od strane nadležnih organa koji se bave prevencijom i borbom protiv trgovine ljudima i zaštitu žrtava trgovine ljudima</p>

<p>3. Të drejtat e viktimave të trafikimit ose të viktimave të supozura të trafikimit që kërkojnë, ose është e arsyeshme të besohet se mund të kërkojnë azil ose çfarëdo formë të mbrojtjes plotësuese të përcaktuara me Ligjin për Azil në Kosovë, gjithmonë duhet të garantohen në përputhje me dispozitat e atij ligji.</p> <p>4. Qeveria mund të nxjerr vendime apo akte nënligjore të tjera për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji nxirren në afat prej gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>3. The rights of a victim of trafficking or a presumed victim of trafficking who requests, or might reasonably be expected to request asylum or any form of subsidiary protection provided for in the Kosovo Law on Asylum, shall always be guaranteed in accordance with the provisions of that Law.</p> <p>4. Government may issue decisions or other sublegal acts to implement of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Issuance of sub-legal acts</p> <p>Bylaws for the implementation of this Law shall be issued within six (6) months from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>3. Prava žrtava trgovine ljudima ili navodne žrtve trgovine ljudima, koja, zahteva ili se razumno može očekivati da traži azil ili bilo koji oblik zaštite predviđene u kosovskom Zakonu o azilu, mora uvek biti garantovana u skladu sa odredbama Zakona.</p> <p>4. Vlada može da donosi odluke ili ostale podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona doneće se u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	---